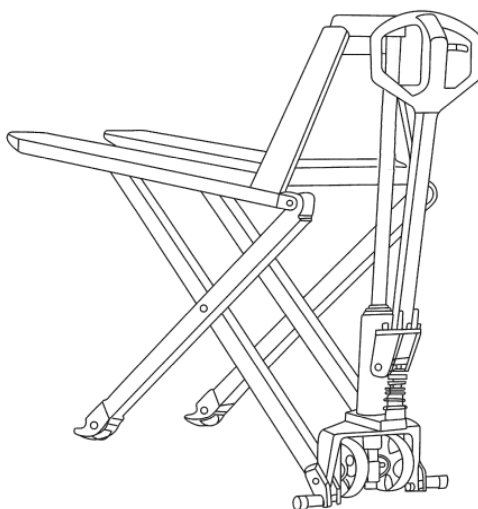


- 1) D - Bedienungsanleitung
- 2) CZ - Návod k obsluze
- 3) DK - Betjeningsvejledning
- 4) E - Instrucciones de servicio
- 5) EST - kasutusjuhend
- 6) F - Instructions d'utilisation
- 7) GB - Operating manual
- 8) H - Villástargonca kezelési útmutatója
- 9) I - Istruzioni per l'uso
- 10) N - Bruksanvisning
- 11) NL - Handleiding
- 12) P - Manual de instruções
- 13) PL - Instrukcja obsługi
- 14) RO - Instrucțiuni de utilizare
- 15) RUS - инструкция
- 16) S - Bruksanvisning
- 17) SF - Käyttöohje
- 18) SK - Návod na obsluhu
- 19) SLO - Navodila za uporabo
- 20) TR - Kullanma Talimatı



B e d i e n u n g s a n l e i t u n g

*** * * * ***

S i c h e r h e i t s h i n w e i s e !

A C H T U N G :

Die Instruktionen und Sicherheitshinweise dieser Bedienungsanleitung müssen unbedingt beachtet und eingehalten werden. Bei Nichtbeachtung bzw. Fehlbedienung oder Missbrauch drohen Gefahren

- für den Bediener oder Dritte**
- für das Gerät und andere Sachwerte des Betreibers**

Das Gerät darf nur von Personen betrieben und gewartet werden.

- die hierfür qualifiziert sind**
- die diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben**
- die mit den Sicherheitsbestimmungen am eigenen Arbeitsplatz vertraut sind**
- die über einen angemessenen Arbeitsplatz und Werkzeuge verfügen**

I. Hinweise zur sicheren Bedienung:

Für eine sichere Bedienung bitten wir, alle Warnzeichen und Hinweise in dieser Beschreibung und auf dem Gerät vor Inbetriebnahme zu beachten.

- 1. ANDERE PERSONEN ALS DER BEDIENER MÜSSEN WÄHREND DER BENUTZUNG ABSTAND VON DEM GERÄT NEHMEN !**
- 2. NUR PERSONEN, DIE MIT DEM GERÄT VERTRAUT SIND, SOLLTEN ES BEDIENEN!**
- 3. NEHMEN SIE DAS GERÄT NUR IN BETRIEB, WENN SIE SICH VORHER VON DEM EINWANDFREIEN ZUSTAND ÜBERZEUGT HABEN! ACHTEN SIE BESONDERS AUF DEN ZUSTAND DER RÄDER, DER HEBEL-VORRICHTUNG, DER GABELN UND HEBE- UND ABSENKKONTROLLE.**
- 4. BENUTZEN SIE DAS GERÄT NIEMALS AUF ABSCHÜSSIGEN WEGEN.**
- 5. ACHTEN SIE UNBEDINGT DARAUF, DASS NIEMALS EIN KÖRPERTEIL IN DEN HEBEMECHANISMUS, UNTER DIE GABELN ODER UNTER DIE ADUNG GERÄT. TRANSPORTIEREN SIE NIEMALS PERSONEN!**
- 6. DER BEDIENER SOLLTE ZUR EIGENEN SICHERHEIT HANDSCHUHE UND SICHERHEITSSCHUHE TRAGEN!**

7. **TRANSPORTIEREN SIE KEINE INSTABILE ODER LOSE GESTAPELTE LADUNG!**
8. **ÜBERLADEN SIE KEINESFALLS DAS GERÄT!**
9. **NIEMALS EINSEITIG/KOPFLASTIG SOWIE ÜBER DAS GERÄT/ GABEL HINAUSGEHEND BELADEN!**
10. **DIE KAPAZITÄT DES GERÄTES SETZT EINEN TRANSPORT BEI EINWANDFREI AUSBALANCIERTER LADUNG MIT SCHWERPUNKT MITTIG ZU DEN GABELN VORAUS!**
11. **STELLEN SIE SICHER, DASS DIE LÄNGE DER GABELN MIT DER LÄNGE DER PALETTE ÜBEREINSTIMMT!**
12. **WENN DAS GERÄT NICHT BENUTZT WIRD, SENKEN SIE DIE GABELN AUF DEN NIEDRIGSTEN STAND AB!**

Mit dem Scherengabel-Hubwagen lassen sich Paletten manuell und elektrisch heben. Das Herablassen erfolgt manuell.

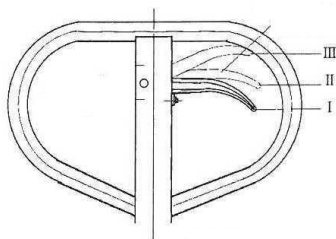
II. Gerätegriff einstellen

Der Steuergriff (49) besitzt 3 Positionsstellungen mit verschiedenen Funktionen.

Position I: zum Anheben der Gabeln

Position II: zum Fahren des Geräts

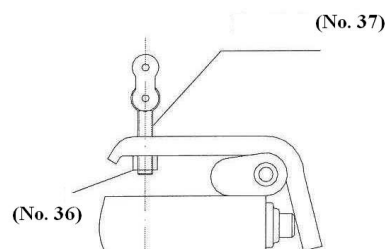
Position III: zum Absenken der Gabeln



Prüfen Sie die verschiedenen Funktionen, indem Sie den Gerätegriff (49) in den drei Positionen testen.

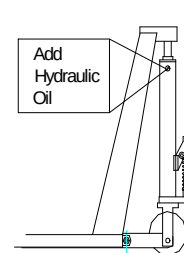
Bei nicht korrekter Funktion muss die Mutter (36).

Problem	Schraubrichtung der Mutter (36)
Gabel lässt sich nicht anheben	- (entgegen Uhrzeigersinn)
Gabel lässt sich nicht herablassen	+ (im Uhrzeigersinn)



III. Öl nachfüllen

Wenn sich die Gabel nicht auf höchste Nennposition pumpen lässt, muss eventuell Hydrauliköl im Ölbehälter nachgefüllt werden. Hierzu verwenden Sie Hydraulik-Fluid der Qualität ISO VG22 oder ein gleichwertiges Öl. Die Viskosität muss 1,5-3,5 betragen. Unterschiedliche Hydraulik-Fluide dürfen nicht gemischt werden!



Picture 3

IV. Inspektions- und Wartungsanleitungen

Sicherheitshinweis

Vor Inspektions- und Wartungsarbeiten müssen alle Ladungen vom Hubwagen abgenommen werden.

Wartung und Inspektion	Inspektionsintervalle
Fehlerfreien Betrieb der Bedienelemente kontrollieren.	täglich oder vor
Zustand der Laufrollen und Rollenachsen kontrollieren.	Gebrauch

Gelenke und Lager schmieren	monatlich
Funktion und Lauf der Räder und Rollen kontrollieren	
Hydraulikanlage auf Lecks kontrollieren (wird die max. Hubhöhe mühelos erreicht?)	alle 3 Monate
Anordnung des Ablaufventils kontrollieren	
Alle Schraub- und Bolzenverbindungen auf Dichtheit kontrollieren	
Alle Teile des Hubwagens auf Verschleiß kontrollieren und bei Bedarf defekte Teile austauschen	jährlich
Öl der Hydraulikanlage wechseln	
Lesbarkeit des Typenschilds kontrollieren.	
Inspektion durch einen kompetenten technischen Sachverständigen anordnen	
Die Nutzungsdauer Ihres Hubwagens ist begrenzt. Verschleißteile müssen nach angemessener Frist ausgetauscht werden.	

V. Öl- und Schmiermittelempfehlungen

Hydrauliköl: ISO VG 46

Schmiermittel: Mehrzweckfett z. B. ARAL Aralub 2, BP Mehrzweckfett L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

In Abständen von 6 Monaten soll der Ölstand überprüft werden. Der Temperatur entsprechend sind folgende Öle zu verwenden:

Temperatur

Öl

-5°C – ca. +45° C
-15°C - ca. - 5° C

L-HL 68 Hydraulic oil (equivalent zu ISO VG68)
L-HL 46 Hydraulic oil (equivalent zu ISO VG46)

Bei der Entsorgung von Altöl sind die gesetzlichen Bestimmungen zu beachten!

VI. Fehlfunktionen und Ursachen

Fehler	Ursache	Abhilfe
Der Hubwagen hebt die Last nicht, obwohl die Pumpe einwandfrei arbeitet	Ladung zu schwer, Überlastventil ist ausgelöst	Last verringern
	Senkventil schließt nicht mehr oder Ventilsitzfläche dichtet nicht wegen Verschmutzung	Reinigen oder austauschen
	Hydraulikpumpe arbeitet nicht	Pumpe kontrollieren

Die Gabeln lassen sich nicht absenken	Gabel oder andere Teile behindert	Alle Bewegungsteile kontrollieren
	(36) nicht korrekt justiert.	Korrekt einstellen.
Die Gabeln senken sich ab, ohne dass das Auslassventil arbeitet	Leck in der Hydraulikanlage	Abdichten!
	Senkventil schließt nicht mehr oder Ventilanschluss dichtet nicht wegen Verschmutzung	Reinigen oder austauschen
	Ventilanordnung nicht korrekt	Senkventil einstellen
	Druckentlastungsventil (Pumpe) leckt (Pumpe dreht sich langsam rückwärts)	Ventil reinigen oder austauschen
Undichte Stellen	Dichtungen verschlissen	Dichtungen austauschen
Angehobene Last senkt sich zu langsam	Zu niedrige Temperatur – das Öl in der Hydraulikanlage ist zu dickflüssig	Ggf. dünnflüssigeres Öl einfüllen
	Ventil nicht vollständig offen	justieren
Gabel lässt sich nicht in obere Position bringen	Zu wenig Öl im Behälter	Öl nachfüllen

VII. Entsorgung:

Nach Außerbetriebnahme müssen die Teile Hubwagens den gesetzlichen Bestimmungen gemäß entsorgt oder wiederaufbereitet werden.

VIII. Spezifikation

max. Gabelhöhe:	800 mm
min. Gabelhöhe:	85 mm
Gabellänge:	1.190 mm
Gesamtbreite der Gabeln:	560 mm
Lasträder-Durchmesser:	75 mm
Steuerrad-Durchmesser:	150 mm
Kapazität:	1000 kg
Gewicht:	128 kg

Anmerkung: Alle hier genannten Informationen basieren auf den zum Zeitpunkt der Drucklegung verfügbaren Daten. Der Hersteller behält sich das Recht vor, dieses Produkt jederzeit und ohne vorherige Ankündigung zu ändern, ohne das sich daraus Haftansprüche ergeben. Wir bitten stets um Beachtung und Prüfung.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

D

EG-Konformitätserklärung
im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EC

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung, Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entsprechen.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert die Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschinen: Scherengabelhubwagen

Maschinentypen: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246 625)

Einschlägige
EG-Richtlinien: EG-Maschinenrichtlinie
2006/42/EC

Name des Lieferanten: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresse: Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg

Datum: 17.06.2013

Lieferantenunterschrift: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel: +49 40 12 34 56 78
Fax: +49 40 12 34 56 78

N á v o d k o b s l u z e

B e z p e č n o s t n í p o k y n y !

POZOR:

Instrukce a bezpečnostní pokyny uvedené v tomto návodu k obsluze musí být bezpodmínečně zohledňovány a dodržovány. Při nedbání těchto pokynů popř. při chybné obsluze nebo zneužití hrozí nebezpečí

- pro obsluhovatele nebo třetí osoby,
- pro přístroj samotný a jiné hmotné předměty uživatele.

P ř í s t r o j s m í b ý t p r o v o z o v á n a
u d r ž o v á n p o u z e o s o b a m i, k t e r é

- jsou pro to kvalifikovány
- si přečetly tento návod k obsluze a porozuměly mu
- jsou obeznámeny s bezpečnostními podmínkami na daném pracovišti
- mají k dispozici přiměřené pracovní místo a nářadí.

I. Pokyny pro bezpečnou obsluhu:

Prosíme, abyste v rámci bezpečné obsluhy dbali všech varovných znamení a pokynů v tomto popisu a na přístroji ještě před uvedením přístroje do provozu.

- 1. BĚHEM POUŽÍVÁNÍ MUSÍ JINÉ OSOBY NEŽ OBSLUHA DODRŽOVAT OD PŘÍSTROJE ODSUP!**
- 2. OBSLUHOVAT PŘÍSTROJ BY MĚLY JEN TY OSOBY, KTERÉ JSOU S NÍM DOBŘE OBEZNÁMENY!**
- 3. PŘÍSTROJ UVÁDĚJTE DO PROVOZU VŽDY JEN AŽ POTÉ, CO JSTE SE PŘESVEDČILI O JEHO BEZVADNÉM STAVU! ZVÝŠENOU POZORNOST VĚNUJTE PŘEDEVŠÍM STAVU KOL, ZDVIŽNÉHO ZAŘÍZENÍ, VIDLIC A KONTROLY ZDVIHU A POKLESU!**
- 4. NIKDY NEPOUŽÍVEJTE PŘÍSTROJ NA STRMÝCH CESTÁCH.**
- 5. BEZPODMÍNEČNĚ DÁVEJTE POZOR NA TO, ABY SE NIKDY NEDOSTALA ŽÁDNÁ ČÁST TĚLA DO ZDVIHACÍHO MECHANISMU, POD VIDLICE NEBO POD NÁKLAD. NIKDY NETRANSPORTUJTE OSOBY!**
- 6. OSOBA; KTERÁ PŘÍSTROJ OBSLUHUJE, BY MĚLA V ZÁJMU VLASTNÍ BEZPEČNOSTI NOSIT RUKAVICE A BEZPEČNOSTNÍ OBUV!**
- 7. NETRANSPORTUJTE NIKDY NESTABILNÍ NEBO VOLNĚ NA SEBE NASKLÁDANÝ NÁKLAD!**
- 8. V ŽÁDNÉM PŘÍPADĚ NEPŘETĚŽUJTE PŘÍSTROJ!**
- 9. NÁKLAD NIKDY NESMÍ BÝT UMÍSTĚN JEN Z JEDNÉ STRANY/ZE PŘEDU JAKOŽ ANI NESMÍ PŘEČNÍVAT MIMO PŘÍSTROJ/VIDLICE!**

10. PŘEDPOKLADEM PRO DANOU KAPACITU PŘÍSTROJE JE TRANSPORT PŘI BEZVADNĚ VYVÁŽENÉM NÁKLADU S TĚŽIŠTĚM UPROSTŘED VIDLIC!

11. ZAJISTĚTE, ABY DÉLKA VIDLIC ODPOVÍDALA DÉLCE PALETY!

12. POKUD SE PŘÍSTROJ NEPOUŽÍVÁ, JE NUTNO SPUSTIT VIDLICE NA NEJNIŽŠÍ ÚROVEŇ!

Nůžkový paletový vozík umožňuje manuální i elektrické zdvihání palet. Spouštění se provádí manuál.

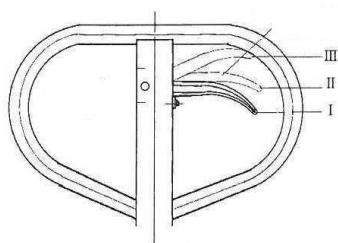
II. Nastavení rukojeti řízení

Rukojeť řízení (49) lze nastavit do tří poloh. Každé poloze je přiřazena určitá funkce.

Poloha I: ke zdvihání vidlic

Poloha II: Neutral

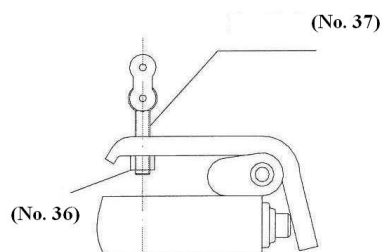
Poloha III: k poklesu vidlic



Vyzkoušejte si jednotlivé funkce nastavením rukojeti řízení do jednotlivých poloh.

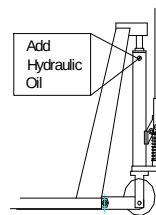
V případě nesprávné funkce se korekce matice (36).

Problém	Smer šroubování matice (36)
Vidlice se nezdvihá	- (proti smeru hodinových rucicek)
Vidlice se nespouští	+ (ve smeru hodinových rucicek)



III. Doplnění oleje

Nelze-li vidlici zdvihnout do nejvyšší možné jmenovité polohy, musí se případně doplnit hydraulický olej v olejové nádrži. Používejte prosím hydraulický olej kvality ISO VG32 nebo jiný olej srovnatelné kvality. Olej musí mít viskozitu 1,5 - 3,5. Různé hydraulické oleje se nesmějí mísit!



Picture 3

IV. Návod k inspekci a k údržbě

Bezpečnostní upozornění

Před inspekci a údržbou se z paletového vozíku musejí sundat všechna břemena.

Údržba a inspekce	Inspekční intervaly
Zkontrolovat bezchybnou funkci ovládacích prvků.	denně před použitím
Zkontrolovat kola a osy kol.	
Při dosažení maximální výšky 300 mm musejí boční opěry spočinout na zemi.	
Promazat klouby a ložiska.	měsíčně
Zkontrolovat běh kol a koleček.	
Zkontrolovat těsnost hydrauliky (lze bezproblémově dosáhnout maximální zdvihové výšky?)	každé 3 měsíce
Zkontrolovat stav odtokového ventilu.	
Zkontrolovat těsnost všech šroubových a svorníkových	

Zkontrolovat opotřebení všech dílů paletového vozíku a případné defektní díly vyměnit.	ročně
Vyměnit olej hydrauliky.	
Zkontrolovat čitelnost typového štítku.	
Nařídit inspekci příslušným technickým odborníkem.	
Provozní životnost paletového vozíku je omezená. Díly podléhající opotřebení se po uplynutí příslušné lhůty musejí vyměnit.	

V. Doporučené oleje a doporučená maziva

Hydraulický olej: ISO VG 46

Mazivo: Víceúčelové mazivo, např. ARAL Aralub 2, BP víceúčelové mazivo L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

S odstupem vždy šesti měsíců je třeba přezkoušet stav oleje. Podle dané teploty je třeba užívat následující oleje

Teplota	Olej
-5°C až +45°C	L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentní k ISO VG68)
-15°C až -5°C	L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentní k ISO VG46)

VI. Chybné funkce a jejich příčiny

Chyba	Příčina	Náprava
Paletový vozík nezdvihá břemeno ačkoli čerpadlo pracuje bezvadně	Náklad je příliš těžký, aktivovaný přetěžovací ventil	Snížit hmotnost nákladu
	Spouštěcí ventil nezavírá nebo plocha ventilového sedla netěsní v důsledku nečistot	Vyčistit nebo vyměnit ventil
	Hydraulické čerpadlo nepracuje	Zkontrolovat čerpadlo
Vidlice nelze spustit	Vidlice nebo jiné díly jsou něčím blokovány	Zkontrolovat všechny pohyblivé díly
	nebo korekční matice (36) nejsou správně nastaveny.	Správně nastavit
Vidlice se spouští, aniž by pracoval výpustný ventil	Netěsnost v hydraulice	Utěsnit!
	Spouštěcí ventil nezavírá nebo plocha ventilového sedla netěsní v důsledku nečistot	Vyčistit nebo vyměnit ventil
	Neseřízený ventil	Seřídit ventil
	Netěsný odlehčovací ventil čerpadla (pomalý zpětný chod čerpadla)	Vyčistit nebo vyměnit ventil
Netěsná místa	Opotřebená těsnění	Vyměnit těsnění
Zvednuté břemeno se spouští příliš pomalu	Příliš nízká teplota – olej v hydraulice je příliš hustý	Doplnit případně olej s nižší viskozitou
	Ventil není úplně otevřený	Seřídit ventil
Vidlici nelze zdvihnout do horní polohy	příliš málo oleje v nádrži	doplnit olej

VII. Likvidace

Po vyřazení z provozu se jednotlivé díly paletového vozíku musejí likvidovat nebo recyklovat v souladu se zákonnými předpisy.

VIII. Specifikace

max. výška vidlic	800 mm
min. výška vidlic	85 mm
délka vidlic	1.190 mm
celková šířka vidlic	560 mm
průměr nosných kol	75mm
průměr řídicího kola	150 mm
kapacita	1000 kg

Poznámka: Všechny zde uvedené informace se vztahují k době výtisku dostupných údajů. Výrobce si vyhrazuje právo na to, že kdykoli a bez předchozího oznámení může tento produkt změnit, aniž by z toho vyplývaly nároky na ručení. Prosíme o neustálou pozornost a piezkušování.

* * * * *

Prohlášení o konformitě EU
ve smyslu Směrnice EU Stroje 2006/42/EC

Tímto prohlašujeme, že níže uvedené stroje odpovídají na základě své koncepce, konstrukce a stavby, jakož i provedení, v němž jsme je uvedli do provozu, příslušným základním bezpečnostním a zdravotním požadavkům této směrnice EU.

Při změně stroje, která s námi nebyla dohodnuta, ztrácí toto prohlášení svou platnost..

Označení stroje:	vozík na zvedání palet
Typy strojů:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Příslušné směrnice EU:	Směrnice EU Stroje 2006/42/EC
Jméno dodavatele:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	14.06.2013
Podpis dodavatele:	Simon, Evers & Co. GmbH ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 430 12 37 31-0

Betjeningsvejledning

* * * * *

Sikkerhedshenvisninger!

GIV AGT:

Man skal ubetinget lægge mærke til instruktionerne og sikkerhedshenvisningerne i denne betjeningsvejledning og disse skal overholdes. Ignorerer disse hhv. ved en ikke korrekt betjening eller misbrug truer der farer

- for betjeningspersonalet eller tredjemand
- for apparatet og andre af ejerens materielle værdier

Apparatet må kun betjenes og vedligeholdes af personer

- som er kvalificeret hertil
- som har læst og forstået betjeningsvejledningen
- som er fortrolig med sikkerhedsbestemmelserne på deres egen arbejdsplads - som råder over en passende arbejdsplads og værktøj

I . Henvisninger om en sikker betjening

For at garantere en sikker betjening beder vi om, at der lægges mærke til alle advarselstegn og henvisninger i denne beskrivelse og på apparatet, før dette tages i brug.

1. ALLE ANDRE PERSONER END BETJENINGSPERSONALET SKAL UNDER BENYTTELSE HOLDE EN AFSTAND TIL APPARATET !
2. KUN PERSONER, SOM ER FORTROLIGE MED APPARATET, BØR BETJENE DETTE!
3. TAG KUN APPARATET I BRUG, NÅR DE I FORVEJEN HAR OVERBEVIST DEM OM, AT DETTE ER I EN UPÅKLAGELIG TILSTAND! VÆR ISÆR OPMÆRKSOM PÅ TILSTANDEN PÅ HJULENE, LØFTESTANGS-ANORDNINGEN, GAFLERNE OG LØFTE- OG SÆNKEKONTROLLEN.
4. BENYT ALDRIG APPARATET PÅ STÆRKT SKRÄNENDE VEJE.
5. VÆR UBETINGET OPMÆRKSOM PÅ, AT DER ALDRIG KOMMER EN KROPSDEL IND I LØFTEMEKANISMEN, NED UNDER GAFLERNE ELLER LÆSSET. TRANSPORTER ALDRIG PERSONER!
6. BETJENINGSPERSONALET BØR FOR DERES EGEN SIKKERHEDS SKYLD BRUGE SIKKERHEDSHANDSKER OG SIKKERHEDSSKO!

7. **TRANSPORTER IKKE ET USTABILT ELLER LØST STABLET LÆS!**
8. **APPARATET MÅ UNDER INGEN OMSTÆNDIGHEDER OVERLÆSSES!**
9. **APPARATET MÅ ALDRIG LÆSSES FOR MEGET PÅ DEN ENE SIDE/FOR OVEN OG IKKE UD OVER APPARATET / GAFLERNE!**
10. **APPARATETS KAPACITET FORUDSÆTTER EN TRANSPORT VED KORREKT AFBALANCERET LÆS MED TYNGDEPUNKT MIDT MELLEM GAFLERNE!**
11. **FORVIS DEM OM, AT GAFLERNES LÆNGDE STEMME OVERENS MED PALLENS LÆNGDE!**
12. **NÅR APPARATET IKKE BENYTTES, SÅ SÆNKES GAFLERNE NED PÅ DET LAVESTE NIVEAU!**

Med sakseløftevognen kan paller løftes manuelt og elektrisk. Sænkningen udføres manuelt.

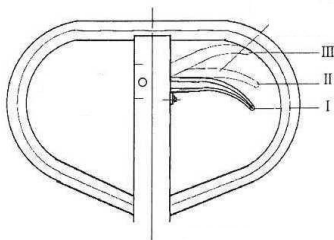
II. Indstilling af håndtaget

Styrehåndtaget (49) har 3 positionsstillinger med forskellige funktioner.

Position I: hermed løftes gaflerne

Position II: hermed køres apparatet

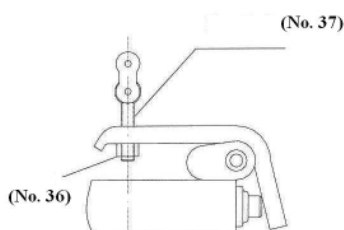
Position III: hermed sænkes gaflerne



Kontrollér de forskellige funktioner ved at afprøve styrehåndtaget (49) i de tre positioner.

Er funktionerne ikke korrekte, så skal møtrikken (36).

Problem	Møtrikkens (36) skrueretning
Gaffel kan ikke løftes	- (mod uret)
Gaffel kan ikke sænkes	+ (med uret)



III. Efterfyldning af olie

Når gafflen ikke kan pumpes op på den højeste nominelle position, skal der eventuelt fyldes hydraulikolie på oliebeholderen. Anvend her hydraulik fluid af kvaliteten ISO VG22 eller en olie af samme kvalitet. Viskositeten skal være på 1,5 - 3,5. Forskellige hydraulik fluider må ikke blandes!

IV. Eftersyns- og vedligeholdelsesvejledninger

Sikkerhedsanvisning

Før eftersyns- og vedligeholdelsesarbejder skal alt gods fjernes fra løftevognen.

Vedligeholdelse og eftersyn	Eftersynsintervaller
Kontrollér betjeningselementerne for fejlfri funktion.	dagligt eller før brug
Kontrollér løberuller og rulleaksler for korrekt tilstand.	
Smør led og lejer	månedligt
Kontrollér hjul og ruller for korrekt funktion og løb	
Kontrollér det hydrauliske anlæg for lækager (bliver der uden problemer nået op på den maks. løftehøjde?)	hver 3. måned
Kontrollér afløbsventilens anordning	
Kontrollér alle skrue- og bolteforbindelser for tæthed	
Kontrollér alle komponenter på løftevognen for slitage og udskift efter behov defekte dele	årligt
Skift olien i det hydrauliske anlæg	
Kontrollér, at typeskiltet kan læses.	
Sørg for, at en kompetent teknisk sagkyndig foretager et eftersyn	

Løftevognens brugsperiode er begrænset. Sliddele skal udskiftes efter en passende periode.

V. Olie- og smøremiddelanbefalinger

Hydraulikolie: ISO VG 46

**Smøremiddel: Universalfedt f.eks. ARAL Aralub 2, BP Universalfedt L2, Energ grease
LS 2, ESSO Beacon 2**

Oliestanden skal kontrolleres med intervaller på 6 måneder. Svarende til temperaturen skal der anvendes følgende olier:

Temperatur	Olie
-5 °C – ca. +45 °C	L-HL 68 Hydraulic oil (ækvivalent med ISO VG68)
-15 °C - ca. - 5 °C	L-HL 46 Hydraulic oil (ækvivalent med ISO VG46)

Læg ved bortskaffelsen af affaldsolie mærke til lovens bestemmelser!

VI. Fejlfunktioner og årsager

Fejl	Årsag	Afhjælpning
Løftevognen løfter ikke lasten, selv om pumpen arbejder korrekt	Ladning for tung, overbelastningsventil er udløst	Reducér lasten
	Sænkeventilen lukker ikke mere eller ventilsædets flade tætner ikke på grund af tilsmudsning	Rengør eller udskift ventilen
	Hydraulikpumpen arbejder ikke	Kontrollér pumpen
Gaflerne kan ikke sænkes ned	Gaffel eller andre dele bevægelse er blokeret	Kontrollér alle bevægelsesdele
	(36) ikke justeret korrekt.	Indstil den korrekt
Gaflerne sænkes ned, u d e n a t afgangsventilen arbejder	Lækage i det hydrauliske anlæg	Tætn det!
	Sænkeventil lukker ikke mere eller ventiltilslutningen tætner ikke på grund af tilsmudsning	Rengør eller udskift den
	Ventilanordningen er ikke korrekt	Indstil sænkeventilen
	Trykafslastningsventilen (pumpe) lækker (pumpen drejer sig langsomt baglæns)	Rengør ventilen eller udskift den

Utætte steder	Pakninger slidte	Udskift pakningerne
Løftet last sænkes for langsomt	For lav temperatur – olien i det hydrauliske anlæg er for tyktflydende	Fyld evt. mere tyndtflydende olie på
	Ventilen er ikke helt åben	Justér den
Gaflerne kan ikke løftes op i den øverste position	For lidt olie i beholderen.	Fyld olie på.

VII. Bortskaffelse

Mår løftevognen ikke længere anvendes skal dens dele bortskaffes eller genbruges efter lovens bestemmelser.

VIII. Specifikation

Maks. gaffelhøjde:	800 mm
Min. gaffelhøjde:	85 mm
Gaffellængde:	1.190 mm
Gaflernes samlede bredde:	560 mm
Diameter på lasthjulene:	75 mm
Diameter på styrehjulet:	150 mm
Kapacitet:	1000 kg
Nettovægt:	128 kg

Anmærkning: Alle her nævnte informationer baserer på de data, der stod til rådighed på tidspunktet for trykningen. Fabrikanten forbeholder sig ret til på ethvert tidspunkt - og uden en forudgående meddelelse herom - at ændre dette produkt, uden at der herved opstår krav på ansvar. Vi beder Dem altid at være opmærksom på dette og undersøge det.

Sakseløftevogn

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

DK

EF-overensstemmelseserklæring
i medfør af EF-maskindirektiv 2006/42/EC

Vi erklærer hermed, at maskinerne nævnt i nedenstående i konception og konstruktion samt i den af os distribuerede udførelse imødekommer gældende grundlæggende krav til sikkerhed og sundhed i.h.t. pågældende EF-direktiv.

Ændring af maskinen, som foretages uden vort samtykke, medfører, at nærværende erklæring mister sin gyldighed.

Maskinernes benævnelse:	palletruck
Maskintyper:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Gældende EF-direktiver:	EF-maskindirektiv 2006/42/EC
Navn på leverandør:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dato:	14.06.2013
Leverandørens underskrift:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040 32 37 01 - 0

I n s t r u c c i o n e s d e s e r v i c i o

*** * * * ***

¡Indicaciones de seguridad! ATENCIÓN:

Las instrucciones e indicaciones de seguridad de estas instrucciones de servicio deben cumplirse y respetarse de modo obligatorio. El incumplimiento, la operación errónea o el uso indebido pueden ser causa de peligros - para el operador o terceras personas
- para el aparato y otros materiales del explotador

El aparato solo puede ser manejado y mantenido por personas
- cualificadas para ello
- que hayan leído y comprendido estas instrucciones de servicio
- familiarizadas con las prescripciones de seguridad en el propio lugar de trabajo
- que dispongan de un lugar de trabajo adecuado y de las herramientas pertinentes

I . Indicaciones para un servicio seguro:

Para lograr un servicio seguro rogamos que antes de la puesta en marcha se tengan en cuenta todas las señales de peligro e indicaciones contenidas en este apartado y señalizadas en el aparato.

- 1. CUALQUIER OTRA PERSONA DISTINTA AL OPERADOR DEBE MANTENER UNA DISTANCIA RESPECTO AL APARATO DURANTE SU UTILIZACIÓN**
- 2. SOLO DEBEN OPERAR EN EL APARATO LAS PERSONAS FAMILIARIZADAS CON EL MISMO**
- 3. ¡PONGA EL APARATO EN SERVICIO EXCLUSIVAMENTE CUANDO HAYA COMPROBADO QUE ESTÁ EN PERFECTO ESTADO! PRESTE ESPECIAL ATENCIÓN AL ESTADO DE LAS RUEDAS, DEL DISPOSITIVO DE PALANCA, DE LAS HORQUILLAS Y DE LOS CONTROLES DE ELEVACIÓN Y DESCENSO.**
- 4. NO UTILICE NUNCA EL APARATO SOBRE TERRENO INCLINADO. COMPRUEBE OBLIGATORIAMENTE QUE NADIE ENTRE EN CONTACTO FÍSICO CON EL MECANISMO DE ELEVACIÓN, LAS HORQUILLAS O DEBAJO DE LA CARGA ¡NO TRANSPORTE NUNCA PERSONAS!**
- 5. PARA SU PROPIA SEGURIDAD, EL USUARIO DEBE LLEVAR GUANTES Y CALZADO DE SEGURIDAD**

6. NO TRANSPORTE CARGA INESTABLE O APILADA DE MODO INCORRECTO
8. ¡NO SOBRECARGUE EL APARATO EN NINGÚN CASO!
9. NO CARGUE EL APARATO/LA HORQUILLA DE MODO QUE SOBRESALGA LA CARGA POR UN LADO O POR DELANTE
10. LA CAPACIDAD DEL APARATO PRESUPONE UN TRANSPORTE CON UNA CARGA EQUILIBRADA PERFECTAMENTE CON EL CENTRO DE GRAVEDAD SITUADO EN MEDIO DE LAS HORQUILLAS
11. ASEGÚRESE DE QUE LA LONGITUD DE LAS HORQUILLAS SE ADAPTA A LA LONGITUD DE LAS PALETAS
12. CUANDO NO SE UTILICE EL APARATO, SITÚE LAS HORQUILLAS EN LA POSICIÓN INFERIOR

Con la transpaleta de pantógrafo pueden elevarse manual o eléctricamente los palets. El descenso se hace de forma manual.

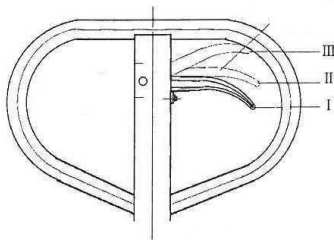
II. Ajuste del timón del aparato

El timón de mando (49) posee 3 ajustes de posición con diversas funciones.

Posición I: elevación rápida de la horquilla.

Posición II: para manejar el aparato

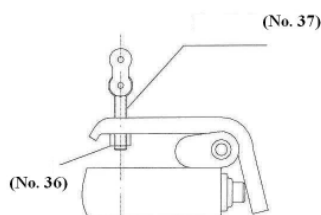
Posición III: descenso de la horquilla.



Pruebe las diversas funciones ensayando con el timón del aparato (49) en las tres posiciones.

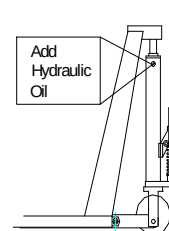
En caso de mal funcionamiento, deberá ajustarse la tuerca (36).

Problema	Sentido de roscado de la tuerca (36)
No puede elevarse la horquilla	- (en sentido antihorario)
No puede bajarse la horquilla	+ (en sentido horario)



III. Recarga de aceite

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG22 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!



Picture 3

IV. Instrucciones de inspección y mantenimiento

<u>Norma de seguridad</u>
Antes de los trabajos de inspección y mantenimiento deberá retirarse cualquier carga de la transpaleta.

Mantenimiento e inspección	Intervalos de inspección
Comprobación del perfecto funcionamiento de los elementos de mando.	diariamente o antes de usar
Comprobación del estado de los rodamientos y ejes de rodillo.	
Lubrique las articulaciones y los cojinetes	mensualmente
Comprobación del funcionamiento y de la marcha de ruedas y rodillos	

Compruebe si el equipo hidráulico presenta fugas (¿se alcanza la altura máx. sin problemas?)	cada 3 meses
Comprobación de la disposición de la válvula de descarga	
Comprobación de la estanqueidad de todas las uniones a rosca o perno	
Comprobación del desgaste de todas las piezas de la transpaleta y, si es necesario, cambio de cualquier pieza defectuosa	anualmente
Cambio del aceite del equipo hidráulico	
Comprobación de la legibilidad de la placa de características.	
Encargar una inspección a un perito técnico competente	
La vida útil de su transpaleta está limitada. Las piezas susceptibles de desgaste deben cambiarse a intervalos razonables.	

V. Recomendaciones sobre aceites y lubricantes

Aceite hidráulico: ISO VG 46

Lubricante: Grasa multiuso, p. ej., ARAL Aralub 2, Grasa multiuso BP L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

El nivel del aceite debe revisarse cada seis meses. Deben utilizarse los siguientes aceites de acuerdo con la temperatura correspondiente:

Temperatura	Aceite
-5°C – aprox. +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)
-15°C - aprox. - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG46)

¡Deben respetarse las disposiciones legales para la eliminación del aceite usado!

VI. Disfunciones y causas

Fallos	Causa	Solución
La transpaleta no sube la carga, aunque la bomba funciona perfectamente	Carga excesiva; ha saltado la válvula de sobrecarga	Reducir la carga
	La válvula de descenso ya no cierra o la superficie de asiento de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La bomba hidráulica no funciona	Revisar la bomba
Las horquillas no pueden bajarse	Horquilla o alguna otra pieza obstaculizada	Comprobar todas las piezas móviles
	la tuerca de reajuste (36) no están correctamente ajustados.	Ajustar correctamente
Las horquillas descienden sin que funcione la válvula de descarga	Fuga en el equipo hidráulico	¡Sellar!
	La válvula de descenso ya no cierra o la conexión de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La disposición de la válvula no es la correcta	Ajustar la válvula de descenso
	La válvula despresurizadora (bomba) presenta fugas (la bomba gira lentamente hacia atrás)	Limpiar o cambiar la válvula
Puntos no herméticos	Juntas desgastadas	Cambiar las juntas
La carga levantada desciende muy lentamente	Temperatura demasiado baja: el aceite del equipo hidráulico es demasiado viscoso	Recargar, si procede, con un aceite más fluido
	La válvula no está completamente abierta	Ajustar
No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Poco aceite en el depósito	Rellenar depósito de aceite

VII. Eliminación:

Una vez la transpaleta quede fuera de servicio, sus piezas deben eliminarse o reciclarse de acuerdo con las disposiciones legales.

VIII. Especificación

Altura máx. de horquilla:	800 mm
Altura mín. de horquilla:	85 mm
Longitud de horquilla:	1.190 mm
Ancho total de las horquillas:	560 mm
Diámetro ruedas de carga:	75 mm
Diámetro rueda de dirección:	150 mm
Capacidad:	1000 kg
Peso neto:	128 kg

Transpaleta de pantógrafo

Nota: Toda la información que aparece en este documento está basada en los datos disponibles en el momento de la impresión. El fabricante e reserva el derecho de modificar el producto sin previo aviso , sin que ello dé derecho a reclamación alguna. Les rogamos que lo tengan en consideración y efectúen las comprobaciones oportunas.

* * * * *

Transpaleta de pantógrafo

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

E

Declaración de conformidad CE siguiendo la directiva de máquinas 2006/42/EC

Mediante la presente declaramos que las máquinas que se designan a continuación cumplen los requisitos básicos correspondientes de seguridad y para la salud de la directiva EC en cuanto a su concepción, construcción y tipo de construcción, así como en el modelo que ponemos en circulación.

En el caso de que se modifique la máquina sin nuestro conocimiento, esta declaración pierde su validez.

Denominación de las máquinas:	carro elevador de paletas
Modelos de máquina:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Directivas EC correspondientes:	Directiva de máquinas CE 2006/42/EC
Nombre del proveedor:	Simon, Evers & Co. GmbH
Dirección:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Fecha:	14.06.2013
Dirección del proveedor:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040 723236-0

k a s u t u s j u h e n d

* * * * *

O h u t u s j u h i s e d !

TÄHELEPANU:

Käesoleva kasutusjuhendi instruktsioone ja ohutusjuhiseid tuleb kindlasti järgida ja nendest kinni pidada. Kui juhiseid ei järgita, seadet käsitletakse valesti või kasutatakse valel otstarbel, tekib oht

- kasutajale või kolmandale isikule
- seadmele või muudele materiaalsetele väärtustele

S e a d e t t o h i v a d k a s u t a d a j a h o o l d a d a v a i d i s i k u d , k e s

- on selleks kvalifitseeritud
- on käesoleva kasutusjuhendi läbi lugenud ning sellest aru saanud - tunnevad oma töökohal kehtivaid ohutusnõudeid
- omavad sobilikku töökohta ja tööriistu

I . Juhised ohutu käsitlemise tagamiseks

Ohutu käsitlemise tagamiseks palume kõigil järgida enne seadme kasutuselevõttu käesolevas juhendis ja seadmel ära toodud hoiatusi ja juhiseid.

1. **KÕIK ISIKUD PEALE SEADME KÄSITSEJA PEAVAD SEADME KASUTAMISE AJAL SELLEST EEMAL VIIBIMA!**
2. **SEADMEGA TOHIVAD TÖÖTADA AINULT ISIKUD, KES SEDA TUNNEVAD!**
3. **KASUTAGE SEADET AINULT SEL JUHUL, KUI OLETE EELNEVALT VEENDUNUD, ET SEADE ON TÄIELIKULT TÖÖKORRAS! JÄLGIGE ERITI RATASTE, KANGISEADME, KAHVLINING TÖSTE- JA ALLALASKMISMEHHAANISMI SEISUNDIT.**
4. **ÄRGE KASUTAGE SEADET KUNAGI KALDPINDADEL.**
5. **JÄLGIGE KINDLASTI SEDA, ET ÜKSKI KEHAOSA KUNAGI TÖSTEMEHAANISMI VAHELE, KAHVLI VÕI LASTI ALLA EI SATUKS. ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE INIMESI!**
6. **SEADME KÄSITSEJA PEAKS ENDA OHUTUSE HUVIDES KANDMA KAITSEKINDAID JA TURVAJALANÕUSID!**
7. **ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE EBASTABIILSET VÕI LAHTISELT LAOTUD LASTI!**
8. **ÄRGE KUNAGI SEADET ÜLE LAADIGE!**
9. **ÄRGE KUNAGI PAIGUTAGE LASTI ÜHELE KÜLJELE, LIIALT ETTE VÕI ÜLE SEADME / KAHVLI ULATUVALT!**
10. **SEADME KANDEVÕIME EELDAB SEDA, ET LASTI PAIGUTAMISEL JÄÄB RASKUSKESE TÄPSELT KAHVLITE KESKKOHTA!**
11. **VEENDUGE SELLES, ET TRANSPORTALUSE PIKKUS VASTAKS KAHVLITE PIKKUSELE!**
12. **KUI SEADET EI KASUTATA, LASKE KAHVLID MAKSIMAALSELT ALLA!**

Con la transpaleta de pantógrafo pueden elevarse manual o eléctricamente los palets. El descenso se hace de forma manual.

Transpaleta de pantógrafo

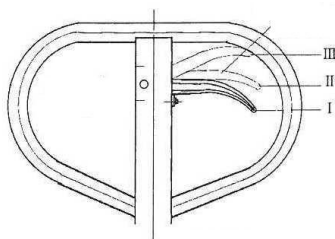
II. Ajuste del timón del aparato

El timón de mando (49) posee 3 ajustes de posición con diversas funciones.

Posición I: kahvli tõstmiseks.

Posición II: seadmega sõitmiseks

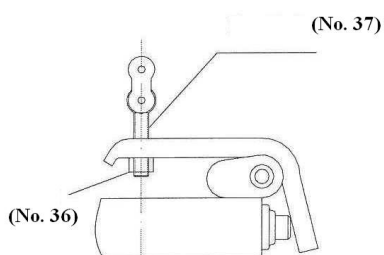
Posición III: kahvli allalaskmiseks.



Pruebe las diversas funciones ensayando con el timón del aparato (49) en las tres posiciones.

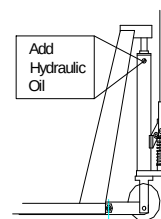
En caso de mal funcionamiento, deberá ajustarse la tuerca (36).

Problema	Sentido de roscado de la tuerca (36)
No puede elevarse la horquilla	- (en sentido antihorario)
No puede bajarse la horquilla	+ (en sentido horario)



III. Recarga de aceite

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG22 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!



Picture 3

IV. Instrucciones de inspección y mantenimiento

Norma de seguridad

Antes de los trabajos de inspección y mantenimiento deberá retirarse cualquier carga de la transpaleta.

Mantenimiento e inspección	Intervalos de inspección
Comprobación del perfecto funcionamiento de los elementos de mando.	diariamente o antes de usar
Comprobación del estado de los rodamientos y ejes de rodillo.	
Lubrique las articulaciones y los cojinetes	mensualmente
Comprobación del funcionamiento y de la marcha de ruedas y rodillos	
Compruebe si el equipo hidráulico presenta fugas (¿se alcanza la altura máx. sin problemas?)	cada 3 meses
Comprobación de la disposición de la válvula de descarga	
Comprobación de la estanqueidad de todas las uniones a rosca o perno	
Comprobación del desgaste de todas las piezas de la transpaleta y, si es necesario, cambio de cualquier pieza defectuosa	anualmente
Cambio del aceite del equipo hidráulico	
Comprobación de la legibilidad de la placa de características.	
Encargar una inspección a un perito técnico competente	
La vida útil de su transpaleta está limitada. Las piezas susceptibles de desgaste deben cambiarse a intervalos razonables.	

V. Recomendaciones sobre aceites y lubricantes

Aceite hidráulico: ISO VG 46

Lubricante: Grasa multiuso, p. ej., ARAL Aralub 2, Grasa multiuso BP L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Iga 6 kuu järel tuleb õli seisu kontrollida. Õli koguhulk on umbes 0,3 liitrit. Lisage palun kunstmaterjalist õlimahutisse õli juurde, kui õli näit on 5 mm maksimumist allpool ja tehke seda allalastud kahvliga. Temperatuurile vastavalt tuleb kasutada alljärgnevaid õlisid:

Temperatuur
-5°C - ca +45°C
-15°C - ca - 5° C

Õli
L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentne õliga ISO VG68)
L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentne õliga ISO VG46)

¡Deben respetarse las disposiciones legales para la eliminación del aceite usado!

VI. Disfunciones y causas

Fallos	Causa	Solución
La transpaleta no sube la carga, aunque la bomba funciona perfectamente	Carga excesiva; ha saltado la válvula de sobrecarga	Reducir la carga
	La válvula de descenso ya no cierra o la superficie de asiento de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La bomba hidráulica no funciona	Revisar la bomba
Kahvleid pole võimalik alla lasta	Horquilla o alguna otra pieza obstaculizada	Comprobar todas las piezas móviles
	O la tuerca de reajuste (36) no están correctamente ajustados.	Ajustar correctamente
Kahvel vajub alla, ilma et väljalaskeventiil töötaks	Fuga en el equipo hidráulico	¡Sellar!
	La válvula de descenso ya no cierra o la conexión de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La disposición de la válvula no es la correcta	Ajustar la válvula de descenso
	La válvula despresurizadora (bomba) presenta fugas (la bomba gira lentamente hacia atrás)	Limpiar o cambiar la válvula
Lekkivad kohad	Juntas desgastadas	Cambiar las juntas
La carga levantada desciende muy lentamente	Temperatura demasiado baja: el aceite del equipo hidráulico es demasiado viscoso	Recargar, si procede, con un aceite más
	La válvula no está completamente abierta	Ajustar
No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Mahutis on liiga vähe õli	Kallake õli juurde

VII. Eliminación

Una vez la transpaleta quede fuera de servicio, sus piezas deben eliminarse o reciclarse de acuerdo con las disposiciones legales.

VIII. Spetsifikatsioon

Max kahvli kõrgus	800 mm
Min kahvli kõrgus	85 mm
Kahvli pikkus	1.190 mm
Kahvli kogulaiaus	560 mm
Koormaratta läbimõõt	75 mm
Juhtratta läbimõõt	150 mm
Kandevõime	1000 kg

Märkus. Kogu käesolev informatsioon põhineb trükkiaandmise hetkel olemasolevatel andmetel. Tootja jätab endale õiguse käesolevat toodet igal ajal ilma ette teatamata muuta, ilma et sellest tuleneks mingit vastutust. Palun olge tähelepanelik ja kontrollige ise infot.

* * * * *

EÜ vastavusavaldus
EÜ masinate direktiivi 2006/42/EC

Käesolevaga deklareerime, et järgnevas nimetatud masin vastab oma kontseptsiooni, konstruktsiooni ja ehitusviisi poolest meie poolt välja lastud teostuses EÜ asjakohaste direktiivide põhilistele turva- ja tervisekaitse nõuetele.

Toote juures ilma meiega kooskõlastamata tehtud muudatuse puhul kaotab käesolev vastavusavaldus oma kehtivuse.

Masina nimetus: Käärkahveltõstuk

Masina tüübid: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246625)

Rakendatud EÜ direktiivid:
masinate direktiiv
2006/42/EC

Tarnija nimi:
Simon, Evers & Co. GmbH

Aadress:
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Kuupäev:
14.06.2013

Tarnija allkiri: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Postfach 10 16 29 · 20459 Hamburg
Tel.: 040 22 37 31 00

Instructions d ' utilisation

*** * * * ***

Consignes de sécurité !

ATTENTION :

Respectez impérativement les instructions et les consignes de sécurité figurant dans les présentes instructions d'utilisation. En cas de non-respect, d'utilisation erronée ou incorrecte, des dangers menaceront

- l'opérateur ou des tiers,
- l'engin et d'autres biens matériels de l'exploitant.

L ' a p p a r e i l d o i t u n i q u e m e n t ê t r e e x p l o i t é e t e n t r e t e n u p a r d e s p e r s o n n e s

- qualifiées
- ayant lu et compris les présentes instructions d'utilisation
- familiarisées avec les prescriptions de sécurité sur leur propre poste de travail
- disposant d'un poste de travail et d'outils adaptés.

I . Consignes pour une utilisation en toute sécurité :

Pour une utilisation en toute sécurité, nous vous prions de respecter tous les avertissements et les consignes figurant dans les présentes instructions et sur l'engin avant la mise en service.

- 1. LES PERSONNES AUTRES QUE L'OPERATEUR DOIVENT S'ELOIGNER DE L'ENGIN PENDANT L'UTILISATION !**
- 2. SEULES LES PERSONNES FAMILIARISEES AVEC L'ENGIN SONT AUTORISEES A L'UTILISER !**
- 3. N'UTILISEZ L'ENGIN QU'APRES VOUS ETRE ASSURE QU'IL SE TROUVE EN PARFAIT ETAT ! SOYEZ PARTICULIEREMENT ATTENTIF A L'ETAT DES ROUES, DU LEVIER, DES FOURCHES ET DU CONTROLE DE LA MONTEE ET DE LA DESCENTE.**
- 5. N'UTILISEZ JAMAIS L'ENGIN EN PENTE.VEILLEZ IMPERATIVEMENT A NE JAMAIS METTRE UN MEMBRE DANS LE MECANISME DE LEVAGE, SOUS LES FOURCHES OU SOUS LA CHARGE. _NE TRANSPORTEZ JAMAIS DE PERSONNES !**
- 6. POUR SA PROPRE SECURITE, L'OPERATEUR DOIT PORTER DES GANTS ET**

DES CHAUSSURES DE SECURITE !

- 7. NE TRANSPORTEZ AUCUNE CHARGE INSTABLE OU EMPILEMENT NON STABILISE !**
- 8. NE SURCHARGEZ L'ENGIN EN AUCUN CAS !**
- 9. NE CHARGEZ JAMAIS L'ENGIN D'UN SEUL COTE/EN HAUTEUR NI AU-DELA DU TOIT/DES FOURCHES !**
- 10. LA CAPACITE DE L'ENGIN IMPLIQUE UN TRANSPORT AVEC UNE CHARGE PARFAITEMENT EQUILIBREE DONT LE CENTRE DE GRAVITE SE TROUVE AU CENTRE DES FOURCHES !**
- 11. ASSUREZ-VOUS QUE LA LONGUEUR DES FOURCHES CORRESPOND A LA LONGUEUR DE LA PALETTE !**
- 12. SI VOUS N'UTILISEZ PAS L'ENGIN, ABAISSEZ LES FOURCHES AU POINT LE PLUS BAS !**

Le transpalette à ciseaux permet de lever des palettes par action manuelle et électrique. La descente des charges est réalisée manuellement.

II. Réglages

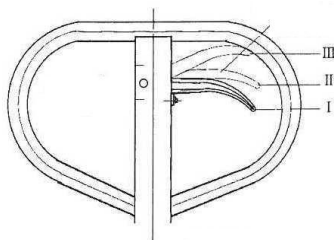
Ajuster la poignée de l'appareil

La poignée de commande (49) possède 3 réglages de positionnement avec des fonctions différentes.

Position I : montée des fourches

Position II : déplacement de l'engin

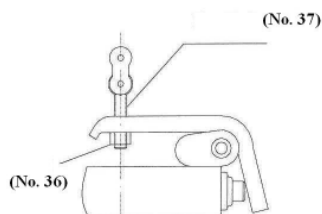
Position III : descente des fourches



Contrôlez les différentes fonctions en testant la poignée de l'appareil (49) dans les trois positions.

En cas de fonctionnement incorrect, il convient d'ajuster l'écrou (36).

Problème	Sens de vissage de l'écrou (36)
Les fourches ne peuvent pas être levées	- (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre)
Les fourches ne peuvent pas être descendues	+ (dans le sens des aiguilles d'une montre)



III. Remplissage d'huile

Si les fourches ne peuvent pas être amenées sur la plus haute position nominale par pompage, de l'huile hydraulique doit être éventuellement versée dans le réservoir d'huile. Pour cela, vous devez utiliser du liquide hydraulique de qualité ISO VG22 ou une huile de qualité identique. La viscosité doit se trouver entre 1,5 et 3,5. Il est interdit de mélanger des liquides hydrauliques de marques différentes !

IV. Instructions d'inspection et de maintenance

Consigne de sécurité

Toutes les charges doivent être retirées du transpalette avant d'effectuer les travaux d'inspection et de maintenance.

Maintenance et inspection	Intervalle d'inspection
Contrôler le fonctionnement sans erreur des éléments de commande.	quotidiennement ou avant l'utilisation
Contrôler l'état des roulettes de roulement et des essieux des roulettes.	
Lubrifier les articulations et les paliers.	mensuellement
Contrôler la fonction et le roulement des roues et des roulettes.	
Contrôler si l'installation hydraulique présente des fuites (la hauteur maximale de levage est-elle atteinte sans peine ?)	tous les 3 mois
Contrôler la mise en place de la soupape d'évacuation.	
Contrôler l'étanchéité de toutes les liaisons vissées et boulonnées.	
Contrôler toutes les pièces du transpalette quant à la présence d'usure et remplacer au besoin les pièces défectueuses.	une fois par an
Vidanger l'huile de l'installation hydraulique.	
Contrôler la lisibilité de la plaque signalétique.	
Ordonner que l'inspection soit effectuée par une personne experte et compétente dans cette technique.	
La durée d'utilisation de votre transpalette est limitée. Après un délai équitable, il convient de remplacer les pièces d'usure.	

V. Recommandations d'huile et de lubrifiant

Huile hydraulique : ISO VG 46

Lubrifiant : graisse polyvalente, par ex. ARAL Aralub 2, BP graisse polyvalente L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Vérifiez le niveau d'huile tous les 6 mois. Selon la température, utilisez les huiles suivantes :

Température	Huile
-5°C – env. +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (équivalente à ISO VG68)
-15°C - env. - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (équivalente à ISO VG46)

Observer les dispositions légales lorsqu'il s'agit d'éliminer des huiles usées !

VI. Défaits de fonctionnement et origines

Erreur	Origine	Contre-mesure
Le transpalette ne soulève pas la charge, bien que la pompe fonctionne parfaitement.	Le chargement est trop lourd, la soupape de surcharge s'est déclenchée.	Diminuer la charge.
	La soupape d'abaissement ne se ferme plus ou la surface du siège de soupape n'étanche pas contre les encrassements.	Nettoyer ou remplacer.
	La pompe hydraulique ne fonctionne pas.	Contrôler la pompe.
Les fourches ne descendent pas	Les fourches ou d'autres pièces sont entravées.	Contrôler toutes les pièces mobiles.
	l'écrou de rajustement (36) n'est pas réglé(e) correctement.	Procéder à un réglage correct.
Les fourches descendent sans que la vanne de sortie fonctionne	Une fuite s'est présentée dans l'installation hydraulique.	Etancher !
	La soupape d'abaissement ne se ferme plus ou le raccordement de soupape n'étanche pas contre les encrassements.	Nettoyer ou remplacer.
	La disposition des soupapes est incorrecte.	Ajuster la soupape d'abaissement.
	La soupape de décharge de pression (pompe) présente une fuite (la pompe tourne lentement vers l'arrière).	Nettoyer ou remplacer la soupape.
Zones non étanches	Les joints d'étanchéité sont usés.	Remplacer les joints d'étanchéité.
La charge soulevée s'abaisse trop lentement.	La température est trop basse – l'huile dans l'installation hydraulique est trop visqueuse.	Le cas échéant, remplir avec une huile plus fluide.
	La soupape n'est pas entièrement ouverte.	Ajuster.
Les fourches ne peuvent pas être déplacées dans la position supérieure.	Quantité d'huile insuffisante dans le réservoir	Ajoutez de l'huile

VII Mise au rebut :

Après la mise hors service, les pièces du transpalette doivent être éliminées ou recyclées conformément aux dispositions légales.

VIII Caractéristiques techniques

Hauteur max. des fourches :	800 mm
Hauteur min. des fourches :	85 mm
Longueur des fourches :	1.190 mm
Largeur totale des fourches :	560 mm
Diamètre des roues :	75 mm
Diamètre du volant :	150 mm
Capacité :	1000 kg
Poids net :	128 kg

Remarque : Toutes les informations fournies ici se fondent sur les données disponibles au moment de l'impression. Le fabricant se réserve le droit de modifier ce produit à tout moment et sans préavis sans qu'cela soulève de revendications en matière de responsabilité. Tenez toujours compte de ces informations et vérifiez-les toujours.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

F

Déclaration de conformité CE
en conformité à la directive sur les machines 2006/42/EC

Par la présente, nous déclarons que les machines désignées ci-après, de part leur conception, leur construction et leur style, de même pour le modèle que nous avons mis en circulation, correspondent aux exigences fondamentales y relatives de sécurité et de santé des directives CE.

La conformité n'est plus valide pour une modification de la machine effectuée sans notre accord.

Désignation des machines: Chariot élévateur de palettes

Modèles de machine: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246625)

Directives CE
relatives: Directive sur les machines CE
2006/42/EC

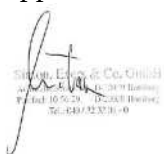
Nom du fournisseur: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresse: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Date: 14.06.2013

Signature du fournisseur: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59
20459 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 30 30 30
Fax: +49 (0) 40 30 30 30

Operating manual

* * * * *

Safety instructions

IMPORTANT:

The instructions and safety instructions in this operating manual must be followed to the letter. Failure to follow them or incorrect operation or abuse may result in danger.

for the operator or third parties

- for the unit and other property of the operator

The unit may only be operated and serviced by persons

- who are trained to do so

- who have read and understood this operating manual

- who are acquainted with the safety regulations governing their work station

- who have a suitable work station and tools

I. Instructions for safe operation

Please refer to all the warning symbols and notes in this description and on the unit before you commission it.

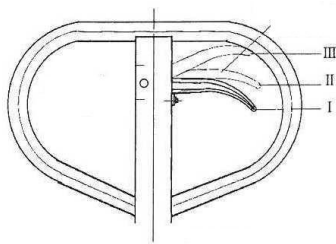
1. PEOPLE OTHER THAN THE OPERATOR MUST KEEP A SAFE DISTANCE FROM THE UNIT WHILST IT IS OPERATING.
2. ONLY PEOPLE ACQUAINTED WITH THE UNIT SHOULD BE ALLOWED TO OPERATE IT.
3. DO NOT COMMISSION THE UNIT UNTIL YOU ARE CONVINCED THAT IT IS PERFECT CONDITION. PAY SPECIAL ATTENTION TO THE CONDITION OF THE WHEELS, THE LEVER DEVICE, THE FORKS AND THE RAISING AND LOWERING CONTROL.
4. NEVER USE THE UNIT ON SLOPES.
5. ENSURE THAT PARTS OF THE BODY BECOME CAUGHT IN THE LIFTING MECHANISM, UNDER THE FORKS OR UNDER THE LOAD. NEVER TRANSPORT PEOPLE ON THE UNIT.
6. THE OPERATOR SHOULD WEAR GLOVES AND SAFETY SHOES FOR HIS OR HER OWN SAFETY.
7. NEVER TRANSPORT UNSTABLE OR LOOSELY STACKED OBJECTS.
8. NEVER OVERLOAD THE UNIT.
9. NEVER LOAD THE PLATFORM ON ONE SIDE OR MAKE IT TOP-HEAVY OR PLACE LOADS THAT STICK OUT OVER THE EDGE OF THE PLATFORM.
10. THE CAPACITY OF THE UNIT ASSUMES THAT THE LOAD WILL BE PERFECTLY BALANCED FOR TRANSPORT WITH THE CENTRE OF GRAVITY IN THE CENTRE OF THE FORKS AT THE FRONT.
11. ENSURE THAT THE LENGTH OF THE FORKS IS THE SAME AS THE LENGTH OF THE PALLET.
12. LOWER THE FORKS AS FAR AS POSSIBLE WHEN THE UNIT IS NOT IN USE.

This pallet truck lifting by both manual and electric, lowering by manual.

II. Handle adjustment

There are 3 different positions with different functions for the Control Handle (49).

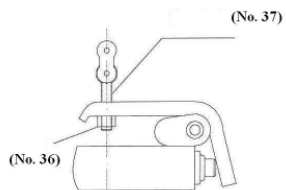
- Position I: to raise the forks
Position II: to drive the unit
Position III: to lower the forks



Test different functions by putting the Handle (49) in 3 different positions respectively.

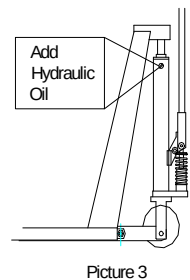
If it does not function properly, then adjust the Nut (36).

Problems	Turning direction of Nut
Fork not lifted up	- (counter-clockwise)
Fork not lowering down	+ (clockwise)



III. When to add oil

If the fork can't be pumped up to its rated highest position, you may have to add hydraulic oil into the oil tank. The hydraulic fluid to be used must have a quality of ISO VG22 or equivalence, its viscosity should be 1,5 – 3,5. Mixing of different fluids is prohibited!



Picture 3

IV. Inspection and maintenance instructions

Safety warning

Before inspection and maintenance work is carried out, appropriate measures should be taken to remove all loads from the electric high-lift pallet truck.

Maintenance and inspection work	Inspection intervals
Check operating elements for faultless operation.	daily or each time before use
Check condition of the travelling rollers and roller axles	
Grease joints and bearings	monthly
Check functioning of wheels and rollers	
Check hydraulic system for leakage (Is the top lifting height reached effortlessly?)	every 3 months
Check the set-up of the drain valve	
Check all screw and bolt connections for tightness	
Check all parts of the pallet truck for wear and replace defective parts where necessary	annually
Change oil in the hydraulic system	
Check readability of type plate.	
Authorise inspection by competent technical expert	
The service life of your high-lift pallet truck is limited. Worn parts must be renewed in adequate time.	

V. Oil and lubricant recommendations

Hydraulic oil: ISO VG 46

Lubricant: Multipurpose lubricating grease for example: ARAL Aralub 2, BP

Multipurpose lubricating grease L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

The oil level should be checked every six months. The following oil types are to be used depending on the temperature conditions.

Temperature

-5°C – approx. +45° C

-15°C - approx. - 5° C

Oil

L-HL 68 Hydraulic oil (equivalent to ISO VG68)

L-HL 46 Hydraulic oil (equivalent to ISO VG46)

Waste oil must be disposed of in accordance with legal provisions!

VI. Malfunctions and their causes

Failure	Cause	Elimination
The high-lift pallet truck does not lift the load, although the pump is working perfectly	Load is too heavy, overload valve is actuated	Reduce the load
	Lowering valve does not close any more or the valve face is not sealed because of dirt	Clean or replace it
	Hydraulic pump does not work	Check the pump
The high-lift pallet truck does not lower the load	The fork or other parts are obstructed	Check all moving parts
	(36) not adjusted properly.	Adjust it properly
Raised load is lowered of its own.	Leakage in the hydraulic system	Seal!
	Lowering valve does not close any more or the valve unit is not sealed because of dirt	Clean or replace
	Incorrect valve set-up.	Adjust lowering valve
	Pressure relief valve (pump) is leaky (pump turns slowly backwards.)	Clean or replace the valve
Oil loss on hydraulic cylinder	Sealing elements are worn	Replace sealing elements
The raised load is lowered too slowly	Temperature too low – the hydraulic system oil is too thick	Find a warmer location
Fork does not raise till upper position	Insufficient oil in the tank	Refill with oil (while the fork is lowered)

VII. Disposal:

After placing out of service, the high-lift pallet truck parts must be disposed of or recycled in accordance with legal provisions.

VIII. Specification

Max. fork height:	800 mm
Min. fork height:	85 mm
Fork length:	1.190 mm
Overall width of the forks:	560 mm
Diameter of load wheels:	75 mm
Diameter of control wheel:	150 mm
Capacity:	1000 kg
Net weight:	128 kg

Note: All the information provided here is based on the data available at the time of going to press. The manufacturer reserves the right to modify this product at any time and without prior notice without this giving rise to liability claims. Please always remember this and check the situation at the time.

* * * * *

high-lift pallet truck

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

GB

EC Declaration of Conformity
within the meaning of EC Machine Directive 2006/42/EC

We hereby declare that the machines listed below conform to the pertinent basic health and safety requirements of the EC Directive in respect of their design, construction and type and in the version brought onto the market by us.

This declaration will cease to be valid in the event of any modification to the machine not approved by us.

Description of the machines:	pallet hoist
Machine types:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Pertinent EC directives:	EC Machine Directive 2006/42/EC
Name of supplier:	Simon, Evers & Co. GmbH
Address:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	14.06.2013
Supplier's signature:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow



Villástargonca

kezelési útmutatója

* * * * *

Biztonsági előírások!

FIGYELMEZTETÉS:

A kezelési útmutató utasításait és biztonsági előírásait feltétlenül figyelembe kell venni és be kell tartani. A biztonsági előírások megszegése, a gép nem megfelelő vagy helytelen használata veszélyforrás

- a gépkezelő vagy más személyek
- a berendezés és az üzemeltető értéktárgyai vonatkozásában.

A berendezést csak

- olyan megfelelő szakképzettségű személy kezelheti és végezheti annak karbantartását, - aki a kezelési útmutatót elolvasta és megértette,
- a munkahelyi biztonsági előírásokkal tisztában van,
- valamint megfelelően felszerelt műhellyel és szerszámokkal rendelkezik.

I. Útmutató a gép biztonságos kezeléséhez:

A biztonságos kezelés érdekében kérjük, a gép üzembehelyezése előtt gondosan tanulmányozza a kezelési útmutató valamennyi előírását és utasítását, valamint a gépen található utasításokat.

- 1. A gépkezelőn kívül üzem közben a gép közelében más személy nem tartózkodhat!**
 - 2. Csakis szakképzett személy kezelheti a gépet!**
 - 3. Csak akkor helyezze üzembe a gépet, ha előzőleg meggyőződött annak kifogástalan műszaki állapotáról! Különösen ügyeljen a kerekekre, az emelőszerkezetre, a villákra, a teheremelő és -leengedő berendezés állapotára!**
 - 4. Tilos a berendezést lejtős terepen használni!**
 - 5. Feltétlenül ügyelni kell arra, hogy idegen személy ne tartózkodjon az emelőszerkezet, a villák vagy a rakomány alatt. Tilos a személyszállítás!**
 - 6. A gépkezelőnek saját biztonsága érdekében kesztyűt és védőcipőt kell viselnie.**
 - 7. Tilos a bizonytalanul rögzített vagy rögzítetlenül felemelt rakomány szállítása!**
 - 8. Tilos a gép túlterhelése!**
 - 9. Tilos a villák egy oldalról/előlről történő terhelése, valamint a gépen/villákon túlnyúló rakomány emelése!**
 - 10. A berendezés kapacitásának feltétele a kifogástalanul kiegyensúlyozott rakomány, a villák közé eső súlyponttal.**
 - 11. Győződjön meg arról, hogy a villák hossza megegyezik-e a raklap hosszával!**
 - 12. A gép üzemén kívül helyezésekor a villákat a legalsó állásba kell engedni!**
- Az ollós-villás emelőkocsival a raklapok manuálisan és elektromosan emelhetők. A leengedés manuálisan történik.**

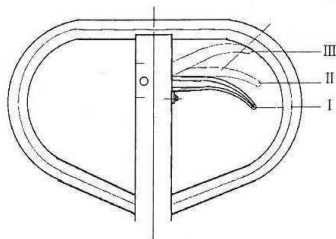
II.A készülékmarkolat beállítása

A vezérlőmarkolat (49) 3 különböző funkciójú pozíció-beállítással rendelkezik.

Pozíció I: a villák felemelése

Pozíció II: a gép helyválttatása

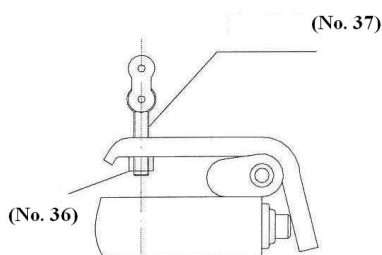
Pozíció III: a villák leengedése



Ellenőrizze a különböző funkciókat úgy, hogy tesztelje a készülékmarkolatot (49) a három pozícióban.

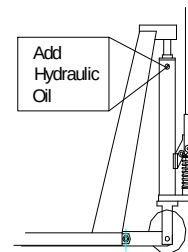
Nem korrekt működés esetén az anyát (36).

Probléma	Az anya (36) csavarozási iránya
A villát nem lehet emelni	- (az óramutató járásával ellentétes irányba)
A villát nem lehet leengedni	+ (az óramutató járásával megegyező irányba)



III. Az olaj utántöltése

Ha a villa nem pumpálható fel a legmagasabb névleges pozícióba, akkor esetleg hidraulikaolajt kell az olajtartályban utántölteni. Használjon ehhez ISO VG22 minőségű hidraulikafolyadékot, vagy ezzel egyenértékű hidraulikaolajt. A viszkozitásának 1,5-3,5 között kell lenni. A különböző hidraulikafolyadékokat nem szabad keverni!



Picture 3

IV. Ellenőrzési és karbantartási útmutatások

<u>Biztonsági útmutatás</u> Ellenőrzési és karbantartási munkák előtt az emelőkocsiról minden terhet le kell venni.
--

Karbantartás és ellenőrzés	Ellenőrzési intervallumok
A kezelőelemek hibamentes működésének ellenőrzése.	Naponta vagy használat előtt
A vezetőgörgők és a görgötengelyek állapotának ellenőrzése.	
A csuklók és a csapágycsapok kenése	havonta
A kerekek és a görgők működésének és járásának ellenőrzése	
A hidraulikus berendezés szivárgásának ellenőrzése (probléma nélkül eléri a maximális emelési magasságot?)	3 havonta
A biztonsági nyomáskiegyenlítő szelep elrendezésének ellenőrzése	
Minden csavar- és csapos kötés tömörségének ellenőrzése	
Az emelőkocsi minden alkatrészének ellenőrzése kopás szempontjából, és szükség esetén a meghibásodott alkatrészek cseréje	évente
A hidraulikus berendezés olajának cseréje	
A típustábla olvashatóságának ellenőrzése.	
Kompetens műszaki szakértő általi ellenőrzés elrendelése	
Az Ön emelőkocsijának a használati időtartama korlátozott. A kopóalkatrészeket megfelelő idő elteltével ki kell cserélni.	

V. Olaj-és kenőanyag-ajánlások

Hidraulikaolaj: ISO VG 46

Kenőanyag: Többcélú zsír, pl. ARAL Aralub 2, BP L2 többcélú zsír, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Hathavonta ellenőrizték az olajszintet. A hőmérséklettől függően a következő olajfajtákat használják:

Hőmérséklet	Olaj
-5 C ° -tól körülbelül +45 C ° -ig	L-HL 68-as hidraulika olaj (megfelel az ISO VG68-nak)
-15 C ° -tól körülbelül -5 C ° -ig	L-HL 46-os hidraulika olaj (megfelel az ISO VG46-nak)

A fáradt olaj ártalmatlanításakor figyelembe kell venni a törvényi rendelkezéseket!
--

VI. Működési hibák és okaik

Hiba	Ok	Megoldás
Az emelőkocsi nem emeli a terhet, bár a szivattyú kifogástalanul működik	A teher túl nehéz, a biztonsági szelep kioldott	A teher csökkentése
	A süllyesztő szelep már nem zár vagy a szeleptülék felülete szennyeződés miatt nem tömít	Tisztítás vagy csere
	A hidraulikaszivattyú nem működik	A szivattyú ellenőrzése
Nem lehet a villákat leengedni	A villa vagy más alkatrészek akadályozva vannak	Minden mozgó alkatrész ellenőrzése
	(36) nincs megfelelően beállítva.	Helyes beállítás
A villák a leeresztőszelep működtetése nélkül leeresztkednek	Szivárgás a hidraulikus berendezésben	Letömítés!
	A süllyesztő szelep már nem zár vagy a szelepcsatlakozás az elszennyeződés miatt nem tömít	Tisztítás vagy csere
	A szelepelrendezés nem korrekt	A süllyesztő szelep beállítása
	A nyomáscsökkentő szelep (szivattyú) szivárog (a szivattyú lassan visszafelé forog)	A szelep tisztítása vagy cseréje
Tömítettség hibák	A tömítések elkoptak	A tömítések cseréje
A megemelt teher túl lassan süllyed	Túl alacsony hőmérséklet – az olaj a hidraulikus berendezésben túl sűrű	Adott esetben hígabb olaj betöltése
	A szelep nincs teljesen nyitva	Beállítás
A villa nem vihető a felső pozícióba	Kevés olaj van a tartályban.	Olajat kell utántölteni.

VII. Ártalmatlanítás:

Az üzemen kívül helyezés után az emelőkocsi alkatrészeit a törvényi rendelkezéseknek megfelelően ártalmatlanítani vagy újrahasznosítani kell.

VIII. A gép adatai

Maximális villamagasság:	800 mm
Minimális villamagasság:	85 mm
Villahossz:	1 190 mm
A villák teljes szélessége:	560 mm
A teheremelő-kerék átmérője:	75 mm
A kormánykerék átmérője:	150 mm
Kapacitás:	1000 kg

Megjegyzés: Valamennyi itt szereplő információ a nyomdába adás időpontjában rendelkezésre álló adatokon alapul. A gyártó fenntartja magának a jogot, hogy a terméken előzetes bejelentés nélkül, bármikor változtathasson, anélkül, hogy ennek következtében kártérítési igény merülhetne fel. Kérjük a fenti adatok mindenkor figyelembevételét és ellenőrzését.

EG-Konformitási nyilatkozat
2006/42/EC EN jelű EG gépipari irányelvek értelmében

Ezennel kijelentjük, hogy az alábbi típusú gépek a koncepciójukat, konstrukciójukat, építésmódjukat, valamint az általunk készített, forgalomba hozáskor érvényes kivitelüket tekintve az EG-irányelvek idevonatkozó biztonsági- és egészségügyi követelményeinek megfelelnek.

A gép olyan megváltoztatása esetén, amely velünk nem lett egyeztetve, ez a nyilatkozat érvényét veszíti.

A gépek megnevezése:	Raklapemelő kocsi
Géptípusok:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Idevonatkozó EG-irányelvek:	EG Gépipari irányelvek 2006/42/EC
A szállító neve:	Simon, Evers & Co. GmbH
Cím:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dátum:	14.06.2012
A szállító aláírása:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: +49 (0) 40 75 37 31-0
Fax: +49 (0) 40 75 37 31-10

Istruzioni per l'uso

*** * * * ***

Avvertenze di sicurezza !

ATTENZIONE:

Le istruzioni e le avvertenze di sicurezza di queste istruzioni per l'uso devono essere in ogni caso scrupolosamente osservate e rispettate. In caso d'inosservanza e/o uso errato o uso non conforme, si verificano pericoli

- per l'operatore o terze persone
- per l'apparecchio e altri valori materiali dell'esercente

L'apparecchio può essere fatto funzionare e ne possono fare la manutenzione solo persone

- appositamente qualificate
- che hanno letto e capito queste istruzioni per l'uso
- che conoscono bene le direttive per la sicurezza vigenti sul loro posto di lavoro
- che dispongono di un adeguato posto di lavoro ed utensili adatti

I . Avvertenze per un uso sicuro:

Per un uso sicuro, preghiamo di osservare, prima della messa in funzione, tutti i simboli di allarme e le istruzioni in queste descrizioni e sull'apparecchio.

1. LE ALTRE PERSONE ALL'INFUORI DELL'OPERATORE, DEVONO MANTENERSI A DISTANZA MENTRE L'APPARECCHIO VIENE USATO.
2. POSSONO MANOVRARE L'APPARECCHIO SOLO LE PERSONE CHE NE CONOSCONO BENE L'USO.
3. METTERE IN FUNZIONE L'APPARECCHIO SOLO SE PRIMA CI SI È CONVINTI DEL SUO PERFETTO STATO! FARE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLA DISTANZA DELL RUOTE, DEL DISPOSITIVO A LEVA , DELLE FORCELLE E DEL CONTROLLO DI SOLLE VAMENTO ED ABBASSAMENTO.
4. NON USARE MAI L'APPARECCHIO SU PERCORSI IN PENDIO
5. FARE ASSOLUTAMENTE ATTENZIONE CHE MAI UNA PARTE DEL CORPO FINISCA NEL MECCANISMO DI SOLLE VAMENTO , SOTTO LE FORCELLE O SOTTO IL CARICO. NON TRASPORTARE MAI PERSONE!
6. PER PROPRIA SICUREZZA L'OPERATORE DOVREBBE PORTARE GUANTI E SCARPE DI SICUREZZA!
7. NON TRASPORTARE CARICO INSTABILE O IMPILATO SENZA ESSERE FISSATO!
8. NON SOVRACCARICARE IN NESSUN CASO L'APPARECCHIO!
9. NON CARICARE MAI SOLO DA UN LATO/ CON MASSIMA PARTE DEL PESO APPRUATO NE SOPRA ALL'APPARECCHIO/ CARICARE LA FORCELLA IN USCITA!

Carrello elevatore a forca articolata

- 10. LA CAPACITÀ DELL'APPARECCHIO RICHIEDE COME PREMESSA NECESSARIA UN TRASPORTO CON CARICO PERFETTAMENTE BILANCIATO E CON BARICENTRO AL CENTRO DELLE FORCELLE!**
- 11. ASSICURARSI CHE LA LUNGHEZZA DELLE FORCELLE COINCIDA CON LA LUNGHEZZA DELLA PALETTA!**

Con il carrello elevatore a forca articolata i pallet si possono sollevare in modo manuale ed elettrico. L'abbassamento è manuale.

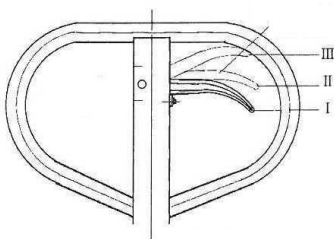
II. Regolare la maniglia dell'attrezzo

La maniglia di comando (49) prevede 3 posizioni con funzioni diverse.

Posizione I: per alzare le forcelle

Posizione II: per far muovere (guidare) l'apparecchio

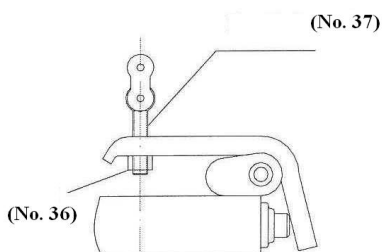
Posizione III: per abbassare le forcelle



Controllate le diverse funzioni testando la maniglia dell'attrezzo (49) nelle tre posizioni.

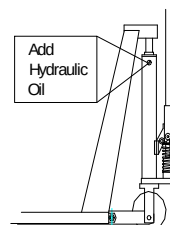
Nel caso che il funzionamento non sia corretto, bisogna regolare il dado (36).

Problema	Senso di avvitamento del dado (36)
Non si riesce a sollevare la forca	- (in senso antiorario)
Non si riesce ad abbassare la forca	+ (in senso orario)



III. Rabboccare olio

Se non si riesce a pompare la forca sulla posizione nominale più elevata, bisogna probabilmente rabboccare olio idraulico nel serbatoio dell'olio. Utilizzate a questo scopo fluido idraulico di qualità ISO VG22 oppure un olio equivalente. La viscosità deve essere di 1,5-3,5. Fluidi idraulici differenti non vanno mescolati!



Picture 3

IV. Istruzioni per l'ispezione e la manutenzione

Avvertenza sulla sicurezza

Prima di eseguire operazioni di ispezione e di manutenzione bisogna togliere tutti i carichi dal carrello elevatore.

Manutenzione e ispezione	Intervalli di ispezione
Verificare il funzionamento corretto degli elementi di comando.	ogni giorno o prima dell'utilizzo
Verificare lo stato dei rulli scorrevoli e degli assi dei rulli.	
Lubrificare le articolazioni e i cuscinetti	ogni mese
Verificare il funzionamento e lo scorrimento delle ruote e dei rulli	
Controllare l' eventuale perdita dell'impianto idraulico (si raggiunge facilmente la max. altezza di sollevamento?)	ogni 3 mesi
Controllare la disposizione della valvola di scarico	
Controllare la tenuta di tutti i raccordi a vite e di tutti i collegamenti a perno	
Controllare l'eventuale usura di tutti i pezzi del carrello elevatore, e se necessario sostituire i pezzi difettosi	ogni anno
Cambiare l'olio dell'impianto idraulico	
Controllare la leggibilità della targhetta di fabbricazione.	
Disporre l'ispezione da parte di un perito tecnico esperto e competente	
La durata di utilizzo del vostro carrello elevatore è limitata. Le parti soggette a usura vanno sostituite dopo un periodo adeguato.	

V. Raccomandazioni relative all'olio e al lubrificante

Olio idraulico: ISO VG 46

Lubrificante: grasso universale ad es. ARAL Aralub 2, BP grasso universale L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

A intervalli di 6 mesi, si deve controllare il livello dell'olio. Secondo la temperatura, si devono usare i seguenti oli:

Temperatura	Olio
-5°C – circa +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)
-15°C - circa - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG46)

Per lo smaltimento dell'olio esausto bisogna rispettare le disposizioni di legge!

VI. Malfunzionamenti e cause

Errore	Causa	Rimedio
Il carrello elevatore non solleva il carico, nonostante la pompa funzioni senza	Carico troppo pesante, è scattata la valvola di sovraccarico	Ridurre il carico
	La valvola di abbassamento non si chiude più oppure la sede della valvola non è più	Pulire o sostituire
	ermetica per la sporcizia	

Carrello elevatore a forza articolata

problemi	La pompa idraulica non funziona	Controllare la pompa
Le forcelle non si possono abbassare	Forca o altre parti ostacolate	Controllare tutte le parti mobili
	Dado di regolazione (36) non registrati correttamente.	Regolare correttamente
Le forcelle si abbassano, senza che la valvola di scarico funzioni	Perdita nell'impianto idraulico	Ermetizzare!
	La valvola di abbassamento non si chiude più oppure il collegamento della valvola non è più ermetico per la sporcizia	Pulire o sostituire
	Disposizione non corretta della valvola	Regolare la valvola di abbassamento
	La valvola di scarico della pressione (pompa) perde (la pompa gira lentamente all' indietro)	Pulire la valvola o sostituirla
Punti non ermetici	Guarnizioni usurate	Sostituire le guarnizioni
Il carico sollevato si abbassa troppo lentamente	Temperatura troppo bassa – l'olio nell'impianto idraulico è troppo viscoso	Rabboccare evtl. olio meno viscoso
	La valvola non è completamente aperta	Registrare
Non si riesce a portare la forza nella posizione superiore	troppo poco olio nel serbatoio	rimboccare l'olio

VII. Smaltimento

Dopo la messa fuori servizio le parti del carrello elevatore devono essere smaltite o trattate in conformità con le disposizioni di legge vigenti.

VIII. Specifica

altezza massima forcelle:	800 mm
altezza minima forcelle:	85 mm
lunghezza forcelle:	1.190 mm
larghezza complessiva forcelle:	560 mm
diametro delle ruote del carico	75 mm
diametro ruota di comando:	150 mm
capacità :	1000 kg

Dichiarazione di conformità CE
ai sensi della direttiva CE sulle macchine 2006/42/EC

Con la presente dichiariamo che le macchine di seguito nominate , per via della loro concezione, costruzione e modo di costruzione come anche nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi ai requisiti basilari pertinenti di sicurezza e non pericolosità per la incolumità, richiesti dalla direttiva CE.

Nel caso di una modifica della macchina non concordata con noi, la dichiarazione perde la sua validità.

Definizione delle macchine: carrello elevatore per palette

Tipi di macchine: SGH 1000 Q
(KK 520 053 – G895 711)

Direttive CE
pertinenti direttiva sulle macchine
2006/42/EC

Nome del fornitore: Simon, Evers & Co. GmbH

Indirizzo: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Data: 11.05.2012

Firma del fornitore: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Friedrichstraße 59 · 20459 Hamburg
Tel. +49 (0) 40 22 32 31-0

B r u k s a n v i s n i n g

*** * * * ***

S i k k e r h e t s h e n v i s n i n g e r !

OBS ! :

Instrukssjonene og sikkerhetshenvisningene i denne bruksanvisningen må ubetinget taes hensyn til og etterkommes. Dersom de ikke blir tatt hensyn til, henholdsvis ved feil betjening eller misbruk oppstår det farer

- for betjeningspersonalet eller andre
- for apparatet og andre materielle verdier til bruker

**A p p e r a t e t s k a l k u n b e t j e n e s o g v e d
l i k e h o l d e s a v p e r s o n e r**

- som er kvalifisert til dette
- som har lest og forstått denne bruksanvisningen
- som er kjent med sikkerhetsbestemmelsene på sin egen arbeidsplass
- som har en passende arbeidsplass og verktøy til rådighet

I . H e n v i s n i n g e r f o r s i k k e r b e t j e n i n g :

For en sikker betjening ber vi, å akte på alle varselskilt og henvisninger i denne bruksanvisningen og på apparatet før igangsetting.

- 1. ANDRE PERSONER ENN BETJENERN SKAL HOLDE AVSTAND FRA APPARATET MENS DET ER I BRUK !**
- 2. KUN PERSONER, SOM ER KJENT MED APPARATET, SKULLE BETJENE DET!**
- 3. TA APPARATET BARE I DRIFT, ETTER DE HAR FORSIKRET DEM OM AT APPARATET ER I FEILFRI TILSTAND! KONTROLLER SPESIELT TILSTANDEN TIL HJULENE, HEVE-MEKANISMEN, GAFLENE OG HEVE- UND SENKEKONTROLLEN.**
- 4. BENYTT ALDRI APPARATET PÅ BRATTE VEIER.**
- 5. PASS ALLTID PÅ, AT ALDRI EN KROPPSDEL KOMMER INN I HEVEMEKANISMEN, UNDER GAFLENE ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTER ALDRI PERSONER!**
- 6. BETJENEREN SKULLE FOR SIN EGEN SIKKERHET BRUKE HANSKER OG VERNESKO!**
- 7. TRANSPORTER INGEN USTABIL ELLER LØST STABLET FRAKT!**

- 8. OVERLESS ALDRI APPARATET!**
- 9. LASTE ALDRI PÅ ENSIDIG / FREMTUNGT ELLER UT OVER APPARATET/ GAFFELN!**
- 10. KAPASITETEN TIL APPARATET FORUTSETTER EN TRANSPORT MED RIKTIG AVBALANSERT LAST; TYNGDEPUNKTET I MIDTEN TIL GAFLENE! KONTROLLER, AT GAFLENES LENGDE STEMMER OVERENS MED PALLENS LENGDE!**
- 11. NÅR APPARATET IKKE BENYTTES, SKAL GAFLENE VÆRE SENKET HELT NED!**

Med gaffelløftevognen kan man løfte paller manuelt og elektrisk. Senking gjøres manuelt.

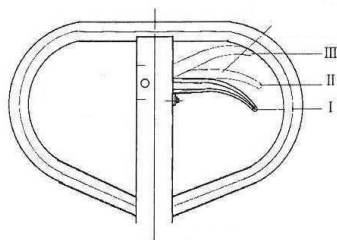
II. Innstilling av håndtaket

Styrehåndtaket (49) har 3 stillinger med forskjellige funksjoner.

Stilling I: for å heve gaflene

Stilling II: for å kjøre med apparatet

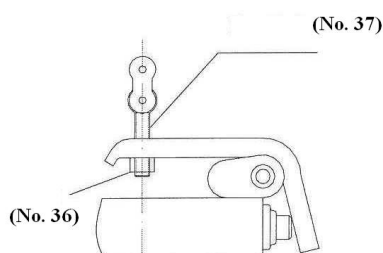
Stilling III: for å senke gaflene



Kontroller de forskjellige funksjonene ved å teste håndtaket (49) i de tre stillingene.

Ved ikke korrekt funksjon, må mutteren (36).

Problem	Skruretningen av mutteren (36)
Gaflene kan ikke løftes	- (mot urviserens retning)
Gaflene kan ikke senkes	+ (i urviserens retning)



III .Etterfylling a

Dersom gaflene ikke lar seg pumpes i høyeste posisjon, må det eventuelt etterfylles hydraulikolje i oljebeholderen. Dertil skal det brukes hydraulik-fluid av kvalitet ISO VG22 eller en ekvivalent olje. Viskositeten skal være 1,5-3,5. Forskjellige hydraulik-fluider skal ikke blandes!

IV. Inspeksjons- og vedlikeholdsanvisninger

<u>Sikkerhetsinstruksjon</u> <u>Før alt inspeksjons- og vedlikeholdsarbeid skal all last tas av løftevognen</u>
--

Vedlikehold og inspeksjon	inspeksjonsintervall er
Kontroller feilfri drift av betjeningselementene.	Daglig eller før bruk
Kontroller tilstand til løperullene og rulleakslingen.	
Smør ledd og lager	månedlig
Kontroller funksjon og bevegelse av hjul og ruller	
Kontroller om hydraulikanlegget har lekkasje (blir maks. løftehøyden nådd uten problem?)	hver 3 måned
Kontroller anordningen til utløpsventilen	
Kontroller om alle skru- og boltforbindeleser på tetthet	
Kontroller alle deler av løftevognen på slitasje og bytt ut defekte deler hvis nødvendig.	årlig
Skift oljen til hydraulikanlegget	
Kontroller at typeskiltet kan leses..	
Beordre inspeksjon av en kompetent sakkyndig	
Løftevognens benyttningstid er begrenset. Deler som er utsatt for slitasje skal skiftes innen rimelig frist.	

V. Anbefalinger for oljing og smøring

Hydraulikolje: ISO VG 46

Smøremiddel: Universalfett for eksempel. ARAL Aralub 2, BP universalfett L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Oljestanden skal kontrolleres i en tidsavstand på 6 måneder. Alt etter temperatur skal følgende oljer benyttes:

Temperatur	olje
-5°C – ca. +45° C	L-HL 68 Hydraulic oil (likeverdig med ISO VG68)
-15°C - ca. - 5° C	L-HL 46 Hydraulic oil (likeverdig med ISO VG46)

Ved deponering av brukt olje skal det taes hensyn til lovbestemmelsene!
--

VI. Feilfunksjoner og årsaker

Feil	Årsak	Hjelp
Løftevognen løfter ikke lasten, selv om pumpen fungerer feilfritt	Lasten er for tung. Overbelastningsventilen er utløst	Minske lasten
	Senkeventilen lukker ikke lengre eller ventilen lukker seg ikke pga tilsmussing	Rengjør eller skift
	Hydraulikpumpen arbeider ikke	Kontroller pumpen
Gaflene lar seg ikke senke	Gaffel eller andre deler er hemmet	Kontroller alle bevegelige deler
	(36) er ikke korrekt justert.	Innstill korrekt
Gaflene senker seg uten at utløpsventilen arbeider	Lekkasje i hydraulikanlegget	Tett!
	Senkeventilen lukker ikke lengre eller forbindelsesventilen tetter ikke pga tilsmussing	Rengjør eller bytt ut

	Ventilanordningen er ikke korrekt	Juster senkeventilen
	Trykkavlastningsventil (Pumpe) lekker (Pumpen dreier seg sakte bakover)	Rengjør eller skift ventil
Utette steder	Tetningen er utslitt	Skift tetningene
Løftet last senker seg sakte	For lav temperatur - oljen i hydraulikanlegget er for tyktflytende	Eventuelt fyll på tynnere flytende olje
	Ventilen er ikke helt åpen	justere
Gaflene lar seg ikke heve i øverste posisjon	For lite olje i beholderen	fyll på olje

VII. Deponering:

Etter at delene til løftevognen er tatt ut av drift, skal disse deponeres etter lovbestemmelsene eller resirkuleres.

VIII. Spesifikasjon

maks. gaffelhøyde:	800 mm
min. gaffelhøyde:	85 mm
gaffellengde:	1.190 mm
gaflenes totalbredde:	560 mm
lastehjul-diameter:	75 mm
ratt-diameter:	150 mm
lasteevne:	1000 kg
nettovekt:	128 kg

Anmerkning: Alle informasjonene, som er nevnt her, baserer på de data som var til rådighet på det tidspunkt bruksanvisningen ble trykt. Produsenten forbeholder seg retten å forandre dette produktet til en hver tid og uten å gjøre dette kjent på forhånd og uten at ansvarskrav kan gjøres gjeldene. Vi ber om at dette stadig aktes på og kontrolleres.

Eu-Konformitetserklæring
i henhold til EU-maskinretningslinje 2006/42/EC

Hermed erklærer vi, at de maskinene som er betegnet nedenfor på grunn av deres konsipering, konstruksjon og byggemåte og at den av oss i handelen brakte type tilsvare de vedkommende grunnleggende sikkerhets- og helsekrav til Eu - retningslinjene.

Ved en forandring av maskinen som ikke er gjort i overensstemmelse med oss mister denne erklæringen sin gyldighet.

Betegnelse av maskinene:	Pallejekk
Maskintyper:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Vedkommende EU-retningslinjer:	EU-maskinretningslinje 2006/42/EC
Leverandørens navn:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dato:	14.06.2013
Leverandørens signatur:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040/32 37 31-0

Handleiding

* * * * *

Veiligheidsinstructies!

OPGELET:

De aanwijzingen en de veiligheidsinstructies in deze handleiding moeten strikt in acht genomen en opgevolgd worden.

Bij negeren, onjuiste bediening of misbruik dreigen gevaren

- voor de bediener of voor derden
- voor het apparaat en andere materiële eigendommen van de exploitant.

Het apparaat mag alleen bediend en onderhouden worden door personen

- die hiervoor gekwalificeerd zijn
- die deze handleiding gelezen en begrepen hebben
- die vertrouwd zijn met de veiligheidsbepalingen op de eigen werkplek
- die beschikken over een geschikte werkplek en geschikt gereedschap

1. Aanwijzingen voor de veilige bediening

Voor een veilige bediening verzoeken wij u dringend, vóór de inbedrijfstelling alle waarschuwingen en aanwijzingen in deze beschrijving en op het apparaat strikt in acht te nemen.

1. **ANDERE PERSONEN DAN DE BEDIENER MOETEN OP AFSTAND BLIJVEN TIJDENS HET GEBRUIK VAN HET APPARAAT !**
2. **LAAT DE BEDIENING ALLEEN OVER AAN PERSONEN DIE VERTROUWD ZIJN MET HET APPARAAT !STEL HET APPARAAT ALLEEN IN WERKING ALS U ZEKER WEET DAT HET IN OPTIMALE STAAT VERKEERT! LET VOORAL OP DE TOESTAND VAN DE WIELEN, DE VORKEN EN DE HEF- EN DAALBESTURING.**
3. **GEBRUIK HET APPARAAT NOOIT OP HELLENDE WEGEN.**
4. **LET VOORAL ALTIJD OP DAT GEEN LICHAAMSDELEN IN HET HEFMECHANISME, ONDER DE VORKEN OF ONDER DE LADING KUNNEN GERAKEN. TRANSPORTEER NOOIT PERSONEN !**
5. **DE BEDIENER MOET OMWILLE VAN DE EIGEN VEILIGHEID WERKHANDSCHOENEN EN VEILIGHEIDSSCHOENEN DRAGEN!**
6. **TRANSPORTEER GEEN INSTABIELE OF LOS GESTAPELDE LADING !**
7. **HET APPARAAT MAG NOOIT WORDEN OVERBELAST!**
8. **BELAAD HET APPARAAT NOOIT EENZIJDIG / KOPLASTIG OF BOVEN HET APPARAAT / OVER DE VORKEN UITSTEKEND!**

Schaarhefwagen

9. **HET VERMOGEN VAN HET APPARAAT IS ALLEEN GEWAARBORGD BIJ CORRECT UITGEBALANCEERDE LADING MET HET ZWAARTEPUNT IN HET MIDDEN VAN DE VORKEN !**
10. **CONTROLEER ALTIJD OF DE LENGTE VAN DE VORKEN OVEREENSTEMT MET DE LENGTE VAN DE PALETTEN!**
11. **STUUR DE VORKEN ALTIJD TOT IN DE LAAGSTE STAND ALS HET APPARAAT NIET WORDT GEBRUIKT!**

Met de schaarhefwagen kan men pallets handmatig en elektrisch optillen. Het omlaag sturen geschiedt handmatig.

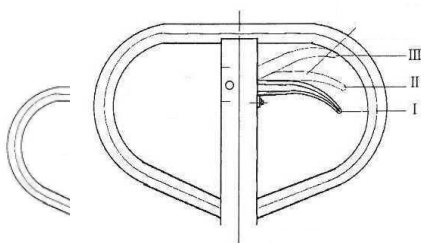
II .Handgreep instellen

De stuurgreep (49) beschikt over 3 positiestanden met verschillende functies

Positie I: voor het omhoog sturen van de vorken

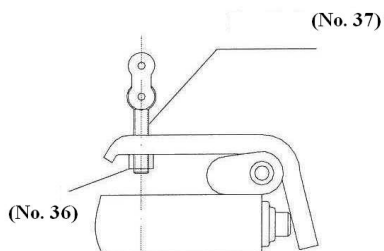
Positie II: voor het besturen van wagen zelf

Positie III: voor het omlaag sturen van de vorken



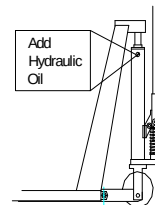
Controleer de verschillende functies door ze via de stuurgreep (49) in de drie posities te testen. Bij niet-correcte werking moet de moer (36).

Probleem	Schroefrichting van de moer (36)
Vork kan niet omhoog worden gestuurd.	- (tegen de klok in)
Vork kan niet omlaag worden gestuurd.	+ (met de klok mee)



III .Olie bijvullen

Wanneer de vork niet tot de hoogste nominale positie kan worden gepompt, moet eventueel hydrauliekolie worden bijgevuld. Gebruik hiervoor hydrauliekolie van de kwaliteit ISO VG22 of een gelijkwaardige olie. De viscositeit moet 1,5-3,5 bedragen. Het is niet toegestaan, verschillende soorten hydrauliekolie te mengen!



Picture 3

IV .Inspectie- en onderhoudsinstructies

Veiligheidsinstructies

Vóór inspectie- of onderhoudswerkzaamheden moeten alle leidingen van de hef w a g e n w o r d e n v e r w i j d e r d .

Onderhoud en inspectie	Inspectie-intervallen
Storingsvrij bedrijf van de bedieningselementen controleren.	dagelijks of vóór gebruik
Toestand van loopwielen en rolassen controleren.	
Scharnieren en lagers smeren	maandelijks
Functie en loop van wielen en rollen controleren	
Hydraulische installatie op lekkage controleren (wordt de max. hefhoogte probleemloos bereikt?)	om de 3 maanden
Montage van de afvoerklep controleren	
Alle schroef- en boutverbindingen op dichtheid controleren	
Alle onderdelen van de hefwagen op slijtage controleren en indien nodig defecte onderdelen vervangen	jaarlijks
Olie van de hydraulische installatie vervangen	
Leesbaarheid van het typeplaatje controleren	
Inspectie door een competente technisch deskundige laten uitvoeren	
De gebruiksduur van uw hefwagen is beperkt. Slijtageonderdelen moeten na een redelijke periode worden vervangen.	

V. Olie- en smeermiddeladviezen

Hydrauliekolie: ISO VG 46

Smeermiddelen: Universeel vet bijv. ARAL Aralub 2, BP universeel vet L2, Energreuse LS 2, ESSO Beacon 2

Met intervallen van 6 maanden moet het oliepeil gecontroleerd worden. Al naargelang de temperatuur dient u de volgende oliesoorten te gebruiken:

Temperatuur	Olie
-5°C – ca. +45° C	L-HL 68 hydrauliekolie (conform ISO VG68)
-15°C - ca. - 5° C	L-HL 46 hydrauliekolie (conform ISO VG46)

Bij de afvoer van afgewerkte olie moeten de wettelijke bepalingen in acht worden genomen!

VI . Storingen en oorzaken

Fout	Oorzaak	Oplossing
De hefwagen tilt de last niet op hoewel de pomp optimaal functioneert	lading te zwaar, overbelastingsklep werd geactiveerd	last verminderen
	neerlaatklep sluit niet meer of klepzittingsdraagvlak dicht niet af door verontreiniging	reinigen of vervangen
	hydraulische pomp werkt niet	pomp controleren

De vorken sturen niet omlaag	vork of andere onderdelen geblokkeerd	alle bewegende onderdelen controleren
	(36) niet correct afgesteld	correct instellen
De vorken sturen omlaag zonder dat de uitlaatklep werkt	lek in de hydraulische installatie	afdichten!
	neerlaatklep sluit niet meer of klepaansluiting dicht niet af door verontreiniging	reinigen of vervangen
	klepopstelling niet correct	neerlaatklep instellen
	drukontlastingsklep (pomp) lekt (pomp draait langzaam achteruit)	klep reinigen of vervangen
Lekkages	afdichtingen versleten	afdichtingen vervangen
Opgetilde last daalt te langzaam	te lage temperatuur - de olie in de hydraulische installatie is te dik vloeibaar	eventueel dunnere olie invullen
	klep niet volledig geopend	bij stellen
Vork kan niet in bovenste positie worden gestuurd	Te weinig olie in de tank	Olie bijvullen

VII. Afvoer

Na de buitenbedrijfstelling moeten de onderdelen van de hefwagen volgens de wettelijke bepalingen afgevoerd en gerecycled worden.

VIII. Specificatie

Schaarhefwagen

Max. vorkhoogte:	800 mm
Min. vorkhoogte:	85 mm
Vorklengte:	1.190 mm
Totale breedte v.d. vorken:	560 mm
Diameter lastwielen:	75 mm
Diameter stuurwielen:	150 mm
Capaciteit:	1000 kg
Nettogewicht:	128 kg

Opmerking: alle hier vermelde informatie baseert op de op het tijdstip van de druk bekende gegevens. De fabrikant behoudt zich het recht voor, dit product op een willekeurig moment en zonder voorafgaande bekendmaking te wijzigen, zonder dat daaruit aansprakelijkheidsvorderingen ontstaan. Wij verzoeken altijd om inachtneming en naleving.

Schaarhefwagen

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

NL

Dichiarazione di conformità CE
ai sensi della direttiva CE sulle macchine 2006/42/EC

Con la presente dichiariamo che le macchine di seguito nominate , per via della loro concezione, costruzione e modo di costruzione come anche nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi ai requisiti basilari pertinenti di sicurezza e non pericolosità per la incolumità, richiesti dalla direttiva CE.

Nel caso di una modifica della macchina non concordata con noi, la dichiarazione perde la sua validità.

Definizione delle macchine: carrello elevatore per palette

Tipi di macchine: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246625)

Direttive CE
pertinenti direttiva sulle macchine
2006/42/EC

Nome del fornitore: Simon, Evers & Co. GmbH

Indirizzo: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Data: 14.06.2013

Firma del fornitore: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59
20459 Hamburg
Tel: 0431 55 24 12-0
Fax: 0431 55 24 12-0

Manual de instruções

* * * * *

Instruções de segurança !

ATENÇÃO:

Respeitar e cumprir obrigatoriamente as instruções e indicações de segurança apresentadas no presente manual de instruções. No caso de inobservância destas instruções, utilização incorrecta ou indevida podem surgir situações de perigo

- para o utilizador ou terceiros
- para o aparelho e outros objectos do proprietário

A m a n u t e n ç ã o e
o p e r a ç ã o d o
a p a r e l h o a p e n a s
p o d e m s e r
e f e c t u a d a s p o r p e s s o a l

- devidamente qualificado para o efeito
- que tenha lido e compreendido o presente manual de instruções
- que esteja familiarizado com os regulamentos de segurança vigentes no próprio local de trabalho
- que disponha de um local de trabalho e ferramentas adequados

I . Instruções para uma operação segura:

Para uma maior segurança na utilização do aparelho, recomendamos que respeite todos os avisos e indicações apresentados neste Manual e no próprio aparelho.

1. À EXCEPÇÃO DO OPERADOR, TODAS AS PESSOAS DEVERÃO MANTER-SE AFASTADAS DO APARELHO DURANTE A SUA UTILIZAÇÃO!
 2. APENAS AS PESSOAS FAMILIARIZADAS COM O APARELHO É QUE O DEVERÃO UTILIZAR.
 3. COLOQUE O APARELHO EM FUNCIONAMENTO APENAS DEPOIS DE TER VERIFICADO QUE ESTE SE ENCONTRA EM BOM ESTADO. CERTIFIQUE-SE ESPECIALMENTE DO ESTADO DAS RODAS, DO MECANISMO DE ALAVANCA, DOS GARFOS E DO DISPOSITIVO DE CONTROLO DA ELEVAÇÃO/ABAIXAMENTO.
 4. NUNCA UTILIZE O APARELHO EM PERCURSOS ÍNGREMES.
 5. CERTIFIQUE-SE SEMPRE DE NÃO INTRODUIZ QUALQUER PARTE DO CORPO NOS MECANISMOS DE ELEVAÇÃO, DEBAIXO DOS GARFOS OU DEBAIXO DO APARELHO. NUNCA TRANSPORTE PESSOAS NO APARELHO!
-

6. PARA A SUA PRÓPRIA SEGURANÇA, O OPERADOR DEVERÁ UTILIZAR LUVAS E SAPATOS DE PROTECÇÃO.
7. NÃO TRANSPORTE CARGAS INSTÁVEIS OU QUE NÃO TENHAM SIDO PRESAS!
8. NUNCA CARREGUE O APARELHO EM EXCESSO!
9. NUNCA COLOCAR A CARGA APENAS DE UM LADO/NA PARTE DA FRENTE NEM COLOCAR A CARGA POR FORA DO APARELHO/GARFO!
10. A CAPACIDADE DO APARELHO PRESSUPÕE O TRANSPORTE CORRECTO DE UMA CARGA QUE NÃO BALANCE E CUJO CENTRO DE GRAVIDADE SE SITUE AO CENTRO, EM RELAÇÃO AOS GARFOS.
11. CERTIFIQUE-SE DE QUE O COMPRIMENTO DOS GARFOS CORRESPONDE AO COMPRIMENTO DAS PALETES.
12. QUANDO NÃO ESTIVER A UTILIZAR O APARELHO DESÇA OS GARFOS PARA A POSIÇÃO MAIS BAIXA.

O transportador de paletes permite levantar paletes manual e electricamente. A descida das paletes é efectuada manualmente.

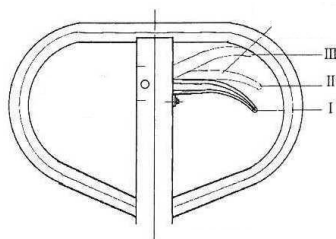
II. Ajustar o manípulo do aparelho

O manípulo de comando (49) tem 3 posições com diferentes funções.

Posição I: para subir os garfos

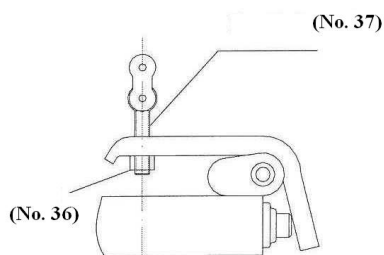
Posição II: para conduzir o aparelho

Posição III: para descer os garfos



Verifique as diferentes funções, testando o manípulo do aparelho (49) nas três posições.
Se a função não for a correcta, ajustar a porca (36).

Problema	Direcção de aparafusamento da porca (36)
a forquilha não levanta	- (sentido contrário ao dos ponteiros do relógio)
a forquilha não desce	+ (no sentido dos ponteiros do relógio)



III. Encher com óleo

Caso não se consiga bombear a forquilha até à posição nominal mais alta, é eventualmente necessário voltar a encher o reservatório de óleo com óleo hidráulico. Para o efeito, use o fluído hidráulico da qualidade ISO VG22 ou um óleo equivalente. A viscosidade tem de ser de 1,5 a 3,5. Não devem ser misturados fluidos hidráulicos diferentes!

IV. Instruções de inspecção e manutenção

<u>Instrução de segurança</u> Retirar todas as cargas do transportador de paletes antes dos trabalhos de inspecção e manutenção.

Manutenção e inspecção	Intervalos de inspecção
Verificar se os elementos de comando funcionam em perfeitas condições.	diariamente ou antes da utilização
Verificar o estado das polias e dos eixos dos rolos.	
Lubrificar articulações e rolamentos.	mensalmente
Verificar o funcionamento e a rotação das rodas e dos rolos.	
Verificar se o dispositivo hidráulico apresenta fugas (a altura máx. de elevação é alcançada sem esforço?).	de 3 em 3 meses
Verificar a disposição da válvula de descarga.	
Verificar se todas as uniões aparafusadas e de cavilha estão estanques.	
Verificar o desgaste de todas as peças do transportador de paletes	
Mudar o óleo da instalação hidráulica.	anualmente
Verificar a legibilidade da placa de identificação.	
Solicitar que a inspecção seja feita por um técnico competente.	
O tempo de utilização do transportador de paletes é	

V. Recomendações relativas a óleos e lubrificantes

Óleo hidráulico: ISO VG 46

Lubrificante: Lubrificante universal, por ex., ARAL Aralub 2, BP Mehrzweckfett L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

O nível do óleo deve ser verificado em intervalos de 6 meses. Consoante a temperatura, deverão ser utilizados os seguintes óleos:

Temperatura

-5°C – aprox. +45° C
 -15°C - aprox. - 5° C

Óleo

L-HL 68 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG68)
 L-HL 46 Hydraulic oil (equivalente a ISO VG46)

Observar as disposições legais aquando da eliminação do óleo usado!

VI. Avarias e suas causas

Erro	Causa	Solução
O transportador de paletes não levanta a carga, apesar de a bomba funcionar em perfeitas condições	A carga é demasiado pesada, a válvula de sobrecarga foi activada	Reduzir a carga
	A válvula de descida já não fecha ou a superfície da sede da válvula não veda devido à sujidade	Limpar ou substituir
	A bomba hidráulica não funciona	Verificar a bomba

Os garfos não descem	Forquilha ou outras peças obstruídas	Verificar todas as peças móveis
	porca de ajuste (36) não estão correctamente ajustados.	Ajustar correctamente
Os garfos descem mas a válvula de purga não funciona	Fuga na instalação hidráulica	Vedar!
	A válvula de descida já não fecha ou a ligação da válvula não está estanque devido à sujidade	Limpar ou substituir
	Disposição da válvula não está correcta	Ajustar válvula de descida
	Válvula de alívio de pressão (bomba) com fuga (bomba roda lentamente para trás)	Limpar ou substituir a válvula
Fugas	Juntas gastas	Substituir juntas
Carga levantada baixa com demasiada lentidão	Temperatura muito baixa – o óleo na instalação hidráulica é muito espesso	Eventualmente encher com óleo mais fluido
	Válvula não abre completamente	Ajustar
Não se consegue colocar a forquilha na posição superior	Quantidade insuficiente de óleo no depósito.	Reabastecer de óleo.

VII. Eliminação:

Depois de colocar o transportador de paletes fora de serviço, eliminar ou reciclar as peças de acordo com as disposições legais.

VIII. Especificações

Altura máx. dos garfos:	800 mm
Altura mín. dos garfos:	85 mm
Comprimento dos garfos:	1.190mm
Largura total dos garfos:	560mm
Diâmetro das rodas de carga:	75mm
Diâmetro da roda de comando:	150 mm
Capacidade:	1000 kg
Peso líquido:	128 kg

Nota: Todas as informações aqui indicadas baseiam-se nos dados disponíveis à altura da impressão. O fabricante reserva-se o direito de alterar o seu produto a qualquer altura e sem dar prévio conhecimento, sem que tal constitua fundamento para reclamações no âmbito da garantia. Agradecemos, portanto, que tenha atenção e verifique sempre as informações indicadas.

Declaração de Conformidade CE
De acordo com a directiva CE sobre máquinas 2006/42/EC

Declaramos, para os devidos efeitos, que a concepção, o fabrico e tipo das máquinas mencionadas em baixo, bem como o modelo por nós distribuído, satisfazem os respectivos requisitos básicos da directiva CE sobre segurança e saúde.

No caso de uma alteração da máquina não acordada conosco, a declaração perde a sua validade.

Designação das máquinas: carro elevador de paletas

Tipo de máquinas: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246625)

Respectiva
Directiva CE: Directiva CE sobre máquinas
2006/42/EC

Nome do fornecedor: Simon, Evers & Co. GmbH

Endereço: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Data: 14.06.2013

Assinatura do fornecedor: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59 20459 Hamburg
Tel. 040 10 16 29 - 0 Fax 040 10 16 29 - 0
Tel. 040 10 16 29 - 0

Instrukcja obsługi

* * * * *

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa !

UWAGA :

Należy koniecznie zwracać uwagę i przestrzegać zaleceń i wskazówek dotyczących bezpieczeństwa zawartych w tej instrukcji obsługi. Nieprzestrzeganie ich, nieprawidłowe użytkowanie lub błędna obsługa mogą być niebezpieczne:

- dla obsługującego lub osób trzecich
- dla urządzenia i innych przedmiotów użytkownika

Urządzenie może być użytkowane i serwisowane wyłącznie przez osoby, które:

- są do tego odpowiednio przygotowane
- przeczytały instrukcję i ją zrozumiały
- zapoznały się z warunkami bezpieczeństwa w miejscu pracy
- dysponują odpowiednim miejscem pracy i narzędziami

I . Wskazówki dotyczące bezpiecznego użytkowania:

W celu bezpiecznej obsługi, przed uruchomieniem urządzenia, prosimy o przestrzeganie wszystkich symboli ostrzegawczych i wskazówek zawartych w tym opisie i na urządzeniu.

1. **OSOBY POSTRONNE PODCZAS PRACY URZĄDZENIA MUSZĄ ZACHOWAĆ BEZPIECZNĄ ODLEGŁOŚĆ!**
2. **URZĄDZENIE MOGĄ OBSŁUGIWAĆ WYŁĄCZNIE OSOBY, KTÓRE DOBRZE SIĘ Z NIM ZAPOZNAŁY!**
3. **URZĄDZENIE MOŻNA UŻYTKOWAĆ WYŁĄCZNIE WTEDY, GDY STWIERDZONO JEJ DOBRY STAN TECHNICZNY! SZCZEGÓLNĄ UWAGĘ NALEŻY ZWRÓCIĆ NA STAN KÓŁ, URZĄDZENIE PODNOSZĄCE, UKŁAD KONTROLI WIDEL, UKŁAD KONTROLI PODNOSZENIA I OPUSZCZANIA.**
4. **NIGDY NIE WOLNO UŻYWAĆ URZĄDZENIA NA POCHYŁYCH POWIERZCHNIACH.**
5. **KONIECZNIE ZWRACAĆ UWAGĘ NA TO, ABY CZĘŚCI CIAŁA NIGDY NIE DOSTAŁY SIĘ POD MECHANIZM PODNOSZĄCY, WIDŁY LUB POD PODNOSZONY ŁADUNEK. ZABRANIA SIĘ PRZEWOŻENIA OSÓB!**
6. **DLA WŁASNEGO BEZPIECZEŃSTWA UŻYTKOWNIK POWINIEN NOSIĆ RĘKAWICE I OBUWIE OCHRONNE!**
7. **NIE WOLNO PRZEWOZIĆ NIESTABILNYCH LUB LUŻNYCH ŁADUNKÓW!**
8. **W ŻADNYM WYPADKU NIE WOLNO PRZECIĄŻAĆ URZĄDZENIA!**
9. **NIE WOLNO ZAŁADOWAĆ URZĄDZENIA Z JEDNEJ STRONY. ŁADUNEK NIE MOŻE WYSTAWAĆ POZA OBSZAR WIDEL!**
10. **URZĄDZENIE MOŻNA UŻYWAĆ TYLKO W PRZYPADKU, KIEDY ŁADUNEK JEST PRAWIDŁOWO WYBALANSOWANY A PUNKT CIĘŻKOŚCI ŁADUNKU BĘDZIE ZNAJDOWAŁ SIĘ POŚRODKU WIDEL!**
11. **NALEŻY UPEWNIĆ SIĘ, ŻE DŁUGOŚĆ WIDEL JEST ZGODNA Z DŁUGOŚCIĄ PALETY!**

12. GDY URZĄDZENIE NIE JEST UŻYWANE, NALEŻY OPUŚCIĆ WIDŁY DO NAJNIŻSZEGO POŁOŻENIA!

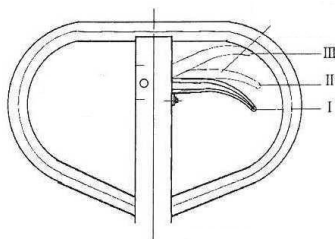
II. Ustawianie funkcji dźwigni:

Dźwignia sterownicza (49) posiada 3 pozycje z różnymi funkcjami.

Pozycja I: do podnoszenia widel

Pozycja II: neutral

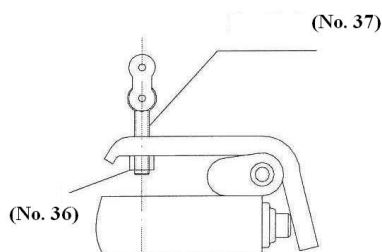
Pozycja III: do opuszczania widel



Należy sprawdzać poszczególne funkcje, poprzez przestawienie dźwigni (49) w trzech pozycjach.

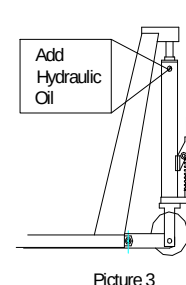
W razie nieprawidłowości należy wyregulować nakrętkę nastawczą (36).

Problem	Kierunek obrotu nakretki (36)
Nie można podnieść widel	- (w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara)
Nie można opuścić widel	+ (w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara)



III. Uzupełnianie oleju

W przypadku, gdy wideł nie można podnieść do najwyższego nominalnego położenia, należy ewentualnie uzupełnić olej hydrauliczny w zbiorniku olejowym. W tym celu należy użyć płynu hydraulicznego jakości ISO VG32 lub oleju równoważnego. Lepkość oleju powinna wynosić 1,5-3,5. Nie można mieszać ze sobą różnych olejów hydraulicznych!



IV. Instrukcja przeglądów i konserwacji

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa
Przed przystąpieniem do przeglądu i konserwacji z wózka podnośnikowego należy u s u n a ć w s z y s t k i e c i ę ż a r y .

Konserwacja i przeglądy	Okresy przeglądów
Sprawdzić bezawaryjną pracę i elementy obsługi.	Codziennie lub przed użyciem
Sprawdzić stan kółek jezdnych i osi kółek.	
Nasmarować przeguby i łożyska	Co miesiąc
Sprawdzić działanie i obracanie się kółek i rolek	
Sprawdzić układ hydrauliczny pod kątem wycieków (czy wysokość maksymalną podnoszenia daje się uzyskać bez problemu?)	Co miesiąc
Sprawdzić położenie zaworu spustowego	
Sprawdzić wszystkie połączenia śrubowe i sworzniowe pod kątem szczelności	Raz w roku
Skontrolować wszystkie części wózka pod kątem zużycia i w razie potrzeby wymienić uszkodzone elementy.	
Wymienić olej w układzie hydraulicznym	
Sprawdzić, czy tabliczka znamionowa jest czytelna.	
Zlecić przegląd przez kompetentnego rzeczoznawcę	
Okres użytkowania posiadanego wózka podnośnikowego jest ograniczony. Części zużywające się winny być wymienione w rozsądnym terminie.	

V. Zalecenia odnośnie stosowanego oleju i środków smarowych

Olej hydrauliczny: ISO VG 46

Środek smarowy: Smar uniwersalny np. ARAL Aralub 2, BP smar uniwersalny L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Temperatura

olej

-5°C – ok. +45° C

L-HL 68 Hydraulic oil (ekwiwalent do ISO VG68)

-15°C - ok. - 5° C

L-HL 46 Hydraulic oil (ekwiwalent do ISO VG46)

W przypadku utylizacji zużytego oleju należy przestrzegać ustawowych przepisów!

VI. Zakłócenia i przyczyny

Usterka	Przyczyna	Środki zaradcze
Widły opuszczają się, ale nie pracuje zawór wyjściowy	Wyciek w układzie hydraulicznym	Uszczelnić!
	Zawór opuszczania nie zamyka się lub zamknięcie zaworu jest nieszczelne na skutek zanieczyszczenia.	Oczyścić lub wymienić
	Położenie zaworu nieprawidłowe	Ustawić zawór opuszczania
	Zawór spustowy ciśnienia (pompy) przecieka (pompa obraca się powoli do tyłu)	Oczyścić lub wymienić zawór
Miejsca nieszczelne	Zużyte uszczelki	Wymienić uszczelki
Podniesiony ciężar opuszcza się zbyt wolno	Za niska temperatura – olej w układzie hydraulicznym jest zbyt gęsty	W razie potrzeby napęlnić bardziej płynnym olejem
	Zawór nie jest całkowicie otwarty	Wyregulować
Widel nie można podnieść do górnego położenia	Za mało oleju w zbiorniku.	Uzupełnić olej.

VII. Utylizacja:

Po wyłączeniu z eksploatacji poszczególne elementy wózka podnośnikowego winny być utylizowane lub przygotowane do ponownego wykorzystania zgodnie z ustawowymi przepisami.

VIII. Specyfikacja

Maks. wysokość widel:	800 mm
Min. wysokość widel:	85 mm
Długość widel:	1.190 mm
Łączna szerokość widel:	560 mm
Średnica koła widłowego:	75 mm
Średnica koła skrętnego:	150 mm
Nośność:	1000 kg

Uwaga:

Wszystkie powyższe informacje bazują na danych dostępnych w momencie publikacji instrukcji. Producent zastrzega sobie prawo zmian w produkcie w każdym momencie i bez wcześniejszej informacji na ten temat, bez prawa do wnoszenia roszczeń z tego powodu. Prosimy zawsze o zwracanie uwagi na treść instrukcji i jej sprawdzanie.

I n s t r u c Ț i u n i d e u t i l i z a r e

*** * * * ***

I n d i c a Ț i i p r i v i n d s i g u r a Ț a !

A T E N Ț I E :

Instrucțiunile și indicațiile privind siguranța conținute în acest manual trebuie neapărat luate în considerare și respectate. În caz de nerespectare a acestora, respectiv de deservire incorectă sau de abuz, pot să apară pericole:

- pentru persoana care deservește utilajul sau terți;
- pentru utilaj sau alte bunuri materiale ale utilizatorului.

Este permisă utilizarea și întreținerea utilajului doar de către persoane:

- care sunt calificate în acest scop;
- care au citit și au înțeles aceste instrucțiuni de utilizare;
- care cunosc normele de securitate de la propriul loc de muncă;
- care dispun de un loc de muncă adecvat și de scule potrivite.

I. Indicații privind utilizarea în siguranță:

Pentru utilizarea în siguranță vă rugăm ca înainte de punerea în funcțiune să țineți seama de toate semnele de avertizare și indicațiile din aceste instrucțiuni și de acelea de pe utilaj.

1. **ALTE PERSOANE, CU EXCEPȚIA CELUI CARE ÎL DESERVEȘTE, TREBUIE SĂ PĂSTREZE DISTANȚA FAȚĂ DE UTILAJ ÎN TIMPUL UTILIZĂRII !**
2. **UTILAJUL VA FI DESERVIT DOAR DE CĂTRE PERSOANE CARE SUNT FAMILIARIZATE CU UTILAJUL!**
3. **UTILIZAȚI UTILAJUL DOAR DACĂ V-AȚI ASIGURAT ÎNAINTE CĂ ACESTA ESTE ÎNTR-O STARE PERFECTĂ DE FUNCȚIONARE! FIȚI ATENȚI ÎN SPECIAL LA STAREA ROȚILOR, A DISPOZITIVULUI CU PÂRGHIE, A FURCILOR ȘI A CONTROLULUI DE RIDICARE ȘI COBORÂRE.**
4. **NU UTILIZAȚI NICIODATĂ UTILAJUL PE DRUMURI ÎNCLINATE.**
5. **AVEȚI GRIJĂ ÎN MOD SPECIAL SĂ NU AJUNGĂ NICIODATĂ PĂRȚI ALE CORPULUI ÎN MECANISMUL DE RIDICARE, SUB FURCI SAU SUB ÎNCĂRCĂTURĂ. NU TRANSPORTAȚI ÎN NICIUN CAZ PERSOANE!**
6. **PERSOANA CARE ÎL DESERVEȘTE TREBUIE SĂ POARTE, PENTRU PROPRIA SIGURANȚĂ, MÂNUȘI DE PROTECȚIE ȘI ÎNCĂLȚĂMINTE DE SIGURANȚĂ !**
7. **NU TRANSPORTAȚI ÎNCĂRCĂTURI INSTABILE SAU STIVUITE FĂRĂ FIXARE!**
8. **NU SUPRAÎNCĂRCAȚI ÎN NICIUN CAZ UTILAJUL!**

Cărucior elevator cu furcă tip foarfece

- 9. NU SE ÎNCARCĂ NICIODATĂ UTILAJUL PE O SINGURĂ PARTE /CU CENTRUL DE GREUTATE DEPLASAT ÎN FAȚĂ, PRECUM NICI CU ÎNCĂRCĂTURĂ IEȘITĂ ÎN AFARĂ PESTE UTILAJ/FURCĂ!**
- 10. CAPACITATEA UTILAJULUI ESTE VALABILĂ PENTRU UN TRANSPORT AL ÎNCĂRCĂTURII PERFECT ECHILIBRATE, CU CENTRUL DE GREUTATE PE MIJLOCUL FURCILOR!**
- 11. ASIGURAȚI-VĂ CĂ LUNGIMEA FURCILOR CORESPUNDE CU LUNGIMEA PALETULUI!**
- 12. ATUNCI CÂND NU SE FOLOSEȘTE UTILAJUL, SE COBOARĂ FURCA LA NIVELUL CEL MAI DE JOS!**

Cu căruciorul elevator cu furcă tip foarfece se pot ridica paleți manual sau electric.
Coborârea se face manual.

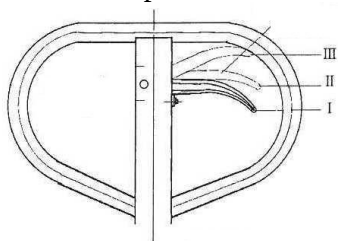
II. Handle adjustment

There are 3 different positions with different functions for the Control Handle (49).

Position I: pentru ridicarea furcilor

Position II: pentru deplasarea dispozitivului

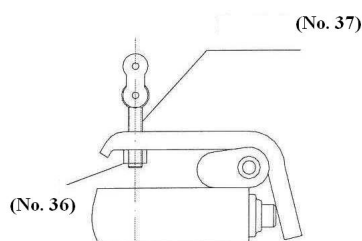
Position III: pentru coborârea furcilor



Test different functions by putting the Handle(49) in 3 different positions respectively.

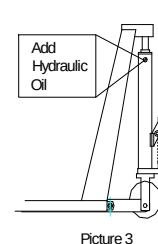
If it does not function properly, then adjust the Nut (36).

Problems	Turning direction of Nut (36)
Fork not lifted up	- (counter-clockwise)
Fork not lowering down	+ (clockwise)



III. Completarea cu ulei

În cazul în care furca nu se poate ridica prin pompare la poziția nominală cea mai de sus, atunci trebuie eventual completat uleiul hidraulic din rezervorul de ulei. Pentru aceasta folosiți lichid hidraulic de calitate ISO VG22 sau un ulei similar. Viscositatea trebuie să fie de 1,5-3,5. Nu este permisă amestecarea unor fluide hidraulice diferite!



IV. Instrucțiuni privind inspecția și întreținerea

Indicație privind siguranța

Înainte a lucrărilor de inspecție și întreținere trebuie luate toate încărcăturile de pe căruciorul elevator.

Întreținerea și inspecția	Intervale de inspecție
Se verifică funcționarea perfectă a elementelor de deservire.	zilnic sau înainte de utilizare
Se verifică starea rotelor de rulare și a axelor rotelor.	

Se ung lagărele și articulațiile.	lunar
Se verifică rotirea roților și a rotelor.	
Se verifică instalația hidraulică să nu fie scurgeri (se atinge ușor înălțimea maximă de ridicare?).	la 3 luni
Se verifică dispunerea ventilului de golire.	
Se verifică etanșeitatea tuturor îmbinărilor prin înșurubare sau cu bolțuri .	
Se verifică toate piesele căruciorului elevator să nu fie uzate și, dacă este nevoie, se înlocuiesc piesele defecte.	anual
Se schimbă uleiul instalației hidraulice.	
Se verifică lizibilitatea de pe plăcuța cu caracteristici de pe utilaj.	
Se dispune inspecția printr-un expert tehnic competent.	
Durata de utilizare a căruciorului dvs. elevator este limitată. Piesele uzate trebuie schimbate după o perioadă corespunzătoare de timp.	

V. Recomandări pentru ulei și agenți de ungere

Ulei hidraulic: ISO VG 46

Agenți de ungere: Unsoare multifuncțională de ex. ARAL Aralub 2, BP unsoare multifuncțională L2, Energlease LS 2, ESSO Beacon 2

La intervale de 6 luni trebuie verificat nivelul uleiului. În funcție de temperatură se vor folosi următoarele uleiuri:

Temperatura

-5°C – cca. +45° C
-15°C - cca. - 5° C

Uleiul

L-HL 68 Hydraulic oil (echivalent cu ISO VG68)
L-HL 46 Hydraulic oil (echivalent cu ISO VG46)

La îndepărtarea uleiului uzat se vor respecta prevederile legale!

VI. Erori de funcționare și cauze

Eroare	Cauză	Indicații
Căruciorul elevator nu ridică sarcina, chiar dacă pompa lucrează perfect	Încărcătură prea grea, s-a declanșat ventilul de suprasarcină	Reduceți sarcina
	Ventilul de coborâre nu mai închide sau suprafața scaunului supapei nu etanșează din cauza murdăriei	Curățiți sau schimbați
	Pompa hidraulică nu lucrează	Verificați pompa
Furcile nu pot fi coborâte	Furca sau alte piese sunt obstrucționate	Verificați toate piesele în mișcare
Furcile coboară fără ca ventilul de evacuare să lucreze	Scurgeri ale instalației hidraulice	Etanșați!
	Ventilul de coborâre nu mai închide sau racordul ventilului nu este etanș din cauza murdăriei	Curățați sau schimbați
	Dispunerea ventilului nu este corectă	Reglați ventilul de coborâre
	Scurgeri la ventilul de decompresiune (pompa) (pompa se rotește încet înapoi)	Curățați sau schimbați ventilul
Locuri neetanș	Garnituri uzate	Schimbați garniturile
Sarcina ridicată coboară prea încet	Temperatură prea joasă – uleiul din instalația hidraulică este prea vâscos	Dacă este cazul, se umple cu ulei mai fluid
	Ventilul nu este complet deschis	Ajustați
Furca nu se poate aduce în poziția de sus	Prea puțin ulei în rezervor	Completați cu ulei

VII. Salubritate:

După scoaterea din funcțiune, piesele căruciorului elevator trebuie îndepărtate sau reciclate conform prevederilor legale.

VIII. Specificații

Nivelul max. al furcii:	800 mm
Nivelul min. al furcii:	85 mm
Lungimea furcii:	1.190 mm
Lățimea totală a furcilor:	560 mm
Diametrul roților de sarcină:	75 mm
Diametrul volanului:	150 mm
Capacitatea:	1000 kg

Observație: Toate informațiile menționate aici se bazează pe datele avute la dispoziție la data punerii sub tipar. Producătorul își rezervă dreptul să modifice oricând acest produs fără o înștiințare în prealabil și fără ca acest lucru să ducă la solicitări de garanție. Vă rugăm să țineți cont tot timpul de acest lucru și să verificați.

Declarație de conformitate CE
în sensul Directivei CE privind utilajele 2006/42/EC

Prin prezenta declarăm că utilajele menționate în continuare corespund, din punct de vedere al concepției, construcției și al tipului precum și ca variantă constructivă pusă de noi în circulație, cerințelor de bază privind siguranța și sănătatea prevăzute în Directiva CE.

În cazul unei modificări aduse utilajului fără acordul nostru, declarația își pierde valabilitatea.

Denumirea utilajului: Cărucior elevator cu furcă tip foarfece

Tipul utilajului: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246625)

Directive CE
pertinente: Directiva CE privind utilajele
2006/42/EC

Denumirea furnizorului: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresa: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Data: 14.06.2013

Semnătura furnizorului: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59, 20459 Hamburg
Tel: +49 (0) 40 32 37 31-0
Fax: +49 (0) 40 32 37 31-10

инструктаж

*** * * * ***

Указания по технике безопасности!

ВНИМАНИЕ:

Инструкции и указания по технике безопасности, приведенные в настоящем руководстве по эксплуатации, являются обязательными к соблюдению. При их несоблюдении, ошибках в управлении или использовании не по назначению возникают опасности

- для оператора или третьих лиц
- для устройства и другого имущества эксплуатирующей стороны

Эксплуатация и техобслуживание устройств разрешается только лицам

- которые имеют соответствующую квалификацию
- которые прочли настоящее руководство по эксплуатации и уяснили его
- которые ознакомились с инструкциями по технике безопасности на своем рабочем месте
- которые имеют соответствующее рабочее место и инструменты

Комментарий: Серийный номер и дата производства указаны на фирменной табличке устройства и сохранены в соответствующем архиве производителя. Пожалуйста, сохраните эти данные также в отдельном документе.

I Указания по безопасности:

- 1. ВСЕ ЛИЦА, КРОМЕ ОПЕРАТОРА, ВО ВРЕМЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ НА ОПРЕДЕЛЕННОМ РАССТОЯНИИ ОТ УСТРОЙСТВА!**
- 2. УПРАВЛЯТЬ УСТРОЙСТВОМ ДОЛЖНЫ ТОЛЬКО ЛИЦА, ЗНАКОМЫЕ С НИМ!**
- 3. ВВОДИТЕ УСТРОЙСТВО В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ТОЛЬКО В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ПЕРЕД ЭТИМ ВЫ УБЕДИЛИСЬ В БЕЗУПРЕЧНОСТИ ЕГО СОСТОЯНИЯ! ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА СОСТОЯНИЕ КОЛЕС, РЫЧАЖНОГО УСТРОЙСТВА, ВИЛ И УСТРОЙСТВА КОНТРОЛЯ ПОДЪЕМА И ОПУСКАНИЯ.**
- 4. НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ УСТРОЙСТВО НА НАКЛОННЫХ ДОРОГАХ.**
- 5. ОБЯЗАТЕЛЬНО СЛЕДИТЕ ЗА ТЕМ, ЧТОБЫ ЧАСТИ ТЕЛА НИКОГДА НЕ ПОПАДАЛИ В ПОДЪЕМНЫЙ МЕХАНИЗМ, ПОД ВИЛЫ ИЛИ ПОД ГРУЗ. НИКОГДА НЕ ПЕРЕВОЗИТЕ НА УСТРОЙСТВЕ ЛЮДЕЙ!**
- 6. ОПЕРАТОР РАДИ СОБСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ДОЛЖЕН НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ПЕРЧАТКИ И ЗАЩИТНУЮ ОБУВЬ!**
- 7. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ТРАНСПОРТИРУЙТЕ НЕУСТОЙЧИВЫЙ ИЛИ НЕЗАКРЕПЛЕННЫЙ ГРУЗ!**

8. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ПЕРЕГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО!
9. НИКОГДА НЕ НАГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО С ОДНОЙ СТОРОНЫ/С ПЕРЕДНЕЙ ЦЕНТРОВКОЙ, А ТАКЖЕ С ВЫСТУПЛЕНИЕМ ЗА ВИЛЫ!
- 10.ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ УСТРОЙСТВА ПРЕДПОЛАГАЕТ ТРАНСПОРТИРОВКУ БЕЗУПРЕЧНО УРАВНОВЕШЕННОГО ГРУЗА С ЦЕНТРОМ ТЯЖЕСТИ СООСНО ВИЛАМ!
- 11.УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ДЛИНА ВИЛ СООТВЕТСТВУЕТ ДЛИНЕ ПАЛЕТЫ!
- 12.ЕСЛИ УСТРОЙСТВО НЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ, ОПУСТИТЕ ВИЛЫ В САМОЕ НИЖНЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ!

С помощью вилочной тележки с ножничным подъемником можно поднимать палеты вручную и с использованием электропривода. Опускание производится вручную.

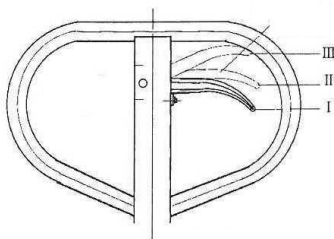
II. Настройка ручки устройства

Ручка управления (49) имеет 3 положения регулировки с различными функциями.

Положение I: быстрый подъем вил.

Положение II: для перемещения устройства

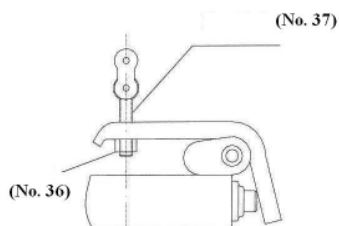
Положение III: для подъема вил



Проверьте различные функции, протестировав работу ручки устройства (36) в трех положениях.

При неправильной работе необходимо настроить гайку (36) или регулировочный винт следующим образом.

Проблема	Направление закручивания
Вилы не поднимаются	- (против часовой стрелки)
Вилы не опускаются	+ (по часовой стрелке)



III. Долив масла

Если не удастся привести вилы в самое низкое положение, возможно требуется долить гидравлическое масло в резервуар для масла. Используйте для этого гидравлическую жидкость качества согласно ISO VG32 или аналогичное масло. Вязкость должна составлять 1,5-3,5. Нельзя

IV. Инструкции по осмотру и техобслуживанию

Указание по безопасности

Перед проведением работ по осмотру и техобслуживанию необходимо снять груз с подъемной тележки.

Техобслуживание и осмотр	Интервалы
Проверка безупречной работы элементов управления.	ежедневно или перед использованием
Проверка состояния ходовых роликов и их осей.	
При максимальной высоте 300 мм боковые опоры должны стоять на полу.	

Смазка шарниров и подшипников	ежемесячно
Проверка работы и хода колес и роликов	
Проверка гидравлической системы на отсутствие утечек (без труда ли достигается макс. высота подъема?)	каждые 3 месяца
Проверка расположения спускного клапана	
Поверка герметичности всех винтовых и болтовых соединений	
Проверка износа всех элементов подъемной тележки и при необходимости замена поврежденных деталей	ежегодно
Замена масла в гидравлической системе	
Проверка читаемости маркировочной таблички.	
Распоряжение об осмотре компетентным техническим экспертом	
Срок использования вашей подъемной тележки ограничен. Через соответствующий срок необходимо заменить быстроизнашивающиеся детали.	

V. Рекомендуемые масла и смазочные средства

Гидравлическое масло: ISO VG 46

Смазочный материал: универсальная консистентная смазка, например ARAL Aralub 2, BP Mehrzweckfett L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2

Каждые 6 месяцев необходимо проверять уровень масла. В соответствии с температурой следует использовать следующие масла:

Температура

-5°C – прикл. +45° С Гидравлическое масло L-HL 68 (эквивалент согласно ISO VG68)
 -15°C - прикл. - 5° С Гидравлическое масло L-HL 46 (эквивалент согласно ISO VG46)

Масло

При утилизации отработанного масла необходимо соблюдать предписания закона!

VI. Сбои и их причины

Неисправность	Причина	Способ устранения
Подъемная тележка не поднимает груз, хотя насос работает безупречно	Груз слишком тяжелый, сработал клапан перегрузки	Уменьшить нагрузку
	Клапан опускания больше не закрывается или соединение клапана негерметично из-за загрязнений	Очистить или заменить
	Прервана электрическая цепь	Проверить кабельное соединение
	Поврежден электромагнитный выключатель КМ	Заменить КМ
	Заклинило или поврежден переключатель "вверх"	Проверить или заменить выключатель
	Не работает гидравлический насос	Проверить насос
Вилы не опускаются	Заклинило вилы или другие части	Проверить все подвижные части
	Неправильно отрегулирован установочный винт или регулировочная гайка (36).	Настроить правильно
Вилы опускаются без задействия выпускного клапана	Утечка в гидравлической системе	Уплотнить!
	Клапан опускания больше не закрывается или соединение клапана негерметично из-за загрязнений	Очистить или заменить
	Неправильное расположение клапана	Настроить клапан
	Течет клапан сброса давления (насос) (насос медленно вращается назад)	Очистить или заменить клапан
Негерметичные	Износились уплотнения	Заменить уплотнения
Поднятый груз медленно опускается	Слишком низкая температура – масло в гидравлической системе слишком густое	При необходимости залить более жидкое масло
	Не полностью открыт клапан	Отрегулировать
Не удастся привести вилы в верхнее положение	Слишком мало масла в резервуаре	Долить масло
	Батарея разряжена	Зарядить батарею
	Не позиционирован концевой выключатель	Заново настроить концевой выключатель

VII. Утилизация:

После вывода из эксплуатации части подъемной тележки необходимо утилизировать или отправить на вторичную переработку в соответствии с предписаниями закона.

VIII. Спецификация

Макс. высота вил:	800 мм
Мин. высота вил:	85 мм
Длина вил:	1 190 мм
Общая ширина вил:	560 мм
Диаметр грузовых колес:	75 мм
Диаметр рулевого колеса:	150 мм

Примечание: все указанные здесь сведения указаны на момент печати имеющихся данных. Производитель сохраняет за собой право в любое время изменить данное изделие без предварительного уведомления, что не предполагает предъявление претензий, касающихся ответственности. Мы просим всегда принимать это во внимание и проверять данные.

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕС
согласно директиве по машинам ЕС 2006/42/E

Настоящим заявляем, что обозначенные ниже машины в их конструктивном решении, конструкции и разновидности, а также во введенном нами в использование исполнении, соответствуют применимым основным требованиям по безопасности и санитарным требованиям директивы ЕС.

При внесении несогласованных с нами изменений в машину, данная декларация теряет свою силу.

Обозначение машин:	автомобиль для перевозки
Типы машин:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Соответствующие директивы ЕС:	Директива ЕС по машинам (2006/42/EG)
Поставщик:	Simon, Evers & Co. GmbH
Адрес:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Дата:	14.06.2013
Подпись поставщика:	Simon, Evers & Co. GmbH

пра. Мюнхов


Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg
Tel.: +49 (0) 40 22 37 31 - 0

Bruksanvisning

Säkerhetsanvisningar!

OBSERVERA

Instruktionerna och säkerhetsanvisningarna i denna bruksanvisning skall ovillkorligen följas. Om denna rekommendation inte följs, eller om maskinen manövreras på felaktigt sätt eller används för andra ändamål än avsett, hotar fara

- ♦ för användaren eller andra personer
- ♦ för maskinen och andra materiella värden som tillhör den som bedriver anläggningen.

Maskinen får endast manövreras och underhållas av personer

- ♦ som är kvalificerade för denna uppgift
- ♦ som har läst igenom och förstått denna bruksanvisning
- ♦ som är förtrodda med de säkerhetsföreskrifter som gäller på den egna arbetsplatsen
- ♦ som innehar passande anställning och har tillgång till lämpliga verktyg

I. Anmärkningar beträffande säker manövrering

Innan maskinen sätts igång skall alla varningsskyltar på maskinen och alla anvisningar i denna bruksanvisning läsas igenom och följas för att säkerställa en säker manövrering.

1. ANDRA PERSONER ÄN OPERATÖREN SKALL HÅLLA SIG PÅ AVSTÅND FRÅN MASKINEN NÄR DEN ANVÄNDS!
2. ENDAST PERSONER SOM ÄR FÖRTRODDA MED MASKINEN SKALL MANÖVRERA DEN!
3. KONTROLLERA FÖRST ATT MASKINEN ÄR I FELFRITT SKICK INNAN DEN SÄTTS IGÅNG! DET GÄLLER FRAMFÖR ALLT HJULEN, LYFTMEKANISMEN, GAFFLARNAS OCH HÖJNINGS- OCH SÄNKNINGSKONTROLLEN!
4. ANVÄND ALDRIG MASKINEN PÅ LUTANDE YTOR.
5. SE TILL ATT KROPPSDELAR ALDRIG KOMMER IN I HÖJNINGS-/SÄNKNINGSMEKANISMEN, UNDER GAFFLARNAS ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTERA ALDRIG PERSONER!
6. OPERATÖREN SKALL FÖR SIN EGEN SÄKERHETS SKULL ANVÄNDA HANDSKAR OCH SÄKERHETSSKOR!
7. TRANSPORTERA INGEN INSTABIL ELLER LÖST STAPLAD LAST!
8. LASTA ALDRIG MER ÄN TILLÅTET!
9. LASTA ALDRIG ENSIDIGT/FRAMTUNGT ELLER ÖVER MASKINEN/GAFFELN!
10. MASKINENS KAPACITET AVSER TRANSPORT VID EXAKT BALANSERAD LAST MED TYNGDPUNKT MITT EMELLAN GAFFLARNAS!

11. SE TILL ATT GAFFLARNAS LÄNGD ÖVERENSSTÄMMER MED PALLENS LÄNGD.
12. NÄR MASKINEN INTE ANVÄNDS SKALL GAFFLARNA SÄNKAS TILL LÄGSTA HÖJD!

Med hjälp av saxlyftvagnen kan pallar lyftas manuellt och elektriskt. Sänkningen sker manuellt.

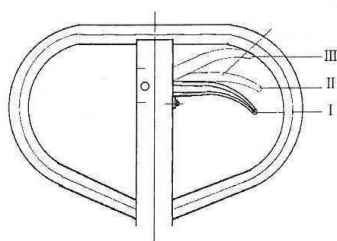
II. Inställning av handtaget

Styrhandtaget (49) har 3 positionslägen med olika funktioner.

Position I: för att höja gafflarna

Position II: för att köra maskinen

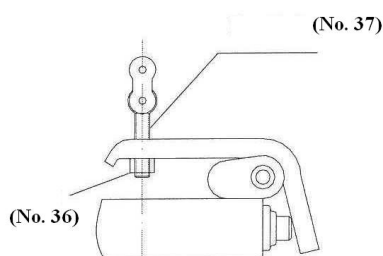
Position III: för att sänka gafflarna



Kontrollera de olika funktionerna genom att testa handtaget (49) i de tre positionerna.

Vid en felaktig funktion måste muttern (36).

Problem	Mutterns skruvriktning (113)
Gafflarna går inte att lyfta	- (moturs)
Gafflarna går inte att sänka	+ (medurs)



III. Påfyllning av olja

Om gafflarna inte går att pumpa upp till den högsta nominella positionen, måste eventuellt hydraulolja fyllas på i oljebehållaren. Använd då flytande hydraulolja av kvaliteten ISO VG22 eller en likvärdig olja. Viskositeten måste ligga på 1,5-3,5. Blanda inte olika flytande hydrauloljor!

IV. Inspektions- och underhållsanvisningar**Säkerhetsanvisning****Inför inspektions- och underhållsarbeten måste all last tas bort från saxlyftvagnen.**

Underhåll och inspektion	Inspektionsintervaller
Kontrollera att knappar och reglage fungerar felfritt	Dagligen eller före användning
Kontrollera skicket på löprullarna och rullaxlarna	
Smörj leder och lager	Varje månad
Kontrollera att hjulen och rullarna fungerar	
Kontrollera hydraulanläggningen med avseende på läckage (uppnås den maximala lyfthöj den utan problem?)	Var 3:e månad
Kontrollera utloppsventilen	
Kontrollera att alla skruv- och bultförband är ordentligt åtdragna	
Kontrollera saxlyftvagnens alla delar med avseende på slitage och byt defekta delar vid behov	Varje år
Byt olja i hydraulanläggningen	
Kontrollera typskyltarnas läsbarhet	
Beställ en inspektion av en kompetent teknisk expert	
Användningstiden för din saxlyftvagn är begränsad. Slitdelar måste bytas ut regelbundet.	

V. Olje- och smörjmedelsrekommendationer**Hydraulolja: ISO VG 46****Smörjmedel: Universalfett, till exempel ARAL Aralub 2, BP universalfett L2, Energ grease LS 2, ESSO Beacon 2**

Oljenivån skall kontrolleras var 6:e månad. Beroende på temperatur skall följande oljesorter användas:

Temperatur**-5°C - ca +45°C****-15°C - ca -5°C****Olja****L-HL 68 Hydraulic oil (motsvarar ISO VG68)****L-HL 46 Hydraulic oil (motsvarar ISO VG46)****Beakta gällande lagstiftning vid omhändertagandet av spillolja!****VI. Funktionsfel och orsaker**

Fel	Orsak	Åtgärd
Saxlyftvagnen lyfter inte lasten, trots att pumpen arbetar	Lasten är för tung, överbelastningsventilen har löst ut	Minska lasten
	Sänkventilen stänger inte längre eller ventilsätesytan tätar inte på grund av smuts	Rengör eller byt

Saxlyftvagn

felfritt	Hydraulpumpen arbetar inte	Kontrollera pumpen
Gafflarna kan inte sänkas	Gaffel eller andra delar hindras	Kontrollera alla rörliga delar
	(36) är inte korrekt justerade	Ställ in dem korrekt
Gafflarna sänks utan att utloppsventilen arbetar	Läckage i hydraulanläggningen	Täta!
	Sänkventilen stänger inte längre eller ventilanslutningen tätar inte på grund av smuts	Rengör eller byt
	Ventilanordningen är inte korrekt	Ställ in sänkventilen
	Tryckavlastningsventilen (pump) läcker (pumpen roterar långsamt bakåt)	Rengör ventilen eller byt ut den
Otäta ställen	Tätningarna är slitna	Byt ut tätningarna
Den lyfta lasten sänks för långsamt	För låg temperatur – oljan i hydraulanläggningen är för trögflytande	Fyll på tunnare olja vid behov
	Ventilen är inte helt öppen	Justera
Gafflarna lyfts inte upp till den övre positionen	För lite olja i behållaren	Fyll på olja

VII. Skrotning:

Efter urdrifttagandet måste saxlyftvagnens delar rengöras och sopsorteras enligt gällande lagstiftning.

VIII. Tekniska data

Max gaffelhöjd	800 mm
Min gaffelhöjd	85 mm
Gaffellängd	1.190 mm
Gafflarnas totala bredd	560 mm
Hjuldiameter	75mm
Kapacitet:	1000 kg
Rattdiameter	150 mm
Nettovikt	128 kg

Observera: Denna information är baserad på de data som förelåg vid tryck. Tillverkaren förbehåller sig rätten att när som helst och utan avisering förändra produkten utan att garantianspråk kan göras gällande. Vi ber er därför kontrollera alla uppgifter.

EG-konformitetsförklaring
enligt EG-maskindirektiv 2006/42/EC

Härmed förklarar vi, att medan nämnd maskin stämmer överens med de tillämpliga och principiella säkerhets- och hälsokraven i ovan nämnt EG-direktiv, både vad det gäller maskinens koncipiering, konstruktion och typ samt vad det gäller det utförande som vi levererar.

Om maskinen förändras utan vårt godkännande förlorar denna förklaring sin giltighet.

Maskinbeteckning:	Pallyftare
Maskintyper:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Tillämpliga EG-direktiv:	EG-maskindirektiv 2006/42/EC
Leverantör:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adress:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	14.06.2013
Leverantörens underskrift:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg
Tel. +49 (0) 42 32 31 - 0

K ä y t t ö o h j e

* * * * *

T u r v a l l i s u u s m ä ä r ä y k s e t !

H U O M I O :

Tässä käyttöohjeessa annettuja ohjeita ja turvallisuusmääräyksiä tulee noudattaa ehdottoman tarkasti. Jos niitä ei noudateta tai konetta käytetään väärin, voi tästä aiheutua vaaratilanteita

- käyttäjälle tai muille henkilöille
- laitteelle tai käyttäjän muille hyödykkeille.

**L a i t t e i t a s a a v a t k ä y t t ä ä t a i h u o l t a a v a i
n s e l l a i s e t h e n k i l ö t , j o t k a**

- on koulutettu tätä tehtävää varten
- ovat lukeneet ja ymmärtäneet tämän käyttöohjeen
- tuntevat omaa työpaikkaansa koskevat voimassaolevat turvallisuusmääräykset
- on varustettu tarkoituksenmukaisella työpaikalla ja siihen kuuluvilla työkaluilla

I . O h j e i t a t u r v a l l i s e e n k ä y t t ö ö n :

Käytön turvaamiseksi pyydämme lukemaan ja noudattamaan tässä ohjeessa sekä laitteessa olevia varoituksia ja määräyksiä ennen laitteen käyttöönottoa.

1. **MUIDEN HENKILÖIDEN KUIN KÄYTTÄJÄN TULEE PYSYÄ RIITTÄVÄN TURVALLISUUSVÄLIMATKAN PÄÄSSÄ KÄYTÖN AIKANA !**
2. **LAITETTA SAAVAT KÄYTTÄÄ VAIN SEN KÄYTTÖÖN PEREHTYNEET HENKILÖT!**
3. **OTA LAITE KÄYTTÖÖN VASTA VARMISTUTTUASI ENSIN SEN MOITTEETTOMASTA KUNNOSTA! TARKKAILE ERITYISESTI PYÖRIEN, NOSTOLAITTEISTON, HAARUKKAVARSIEN SEKÄ NOSTO- JA LASKUVARUSTEIDEN KUNTOA.**
4. **ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ LAITETTA VIISTOILLA TEILLÄ.**
5. **HUOLEHDI EHDOTTOMASTI SIITÄ, ETTÄ MIKÄÄN RUUMIJÄSEN EI JOUDU NOSTOMEKANISMIIN, HAARUKKAVARSIEN ALLE TAI KUORMAN ALLE. ÄLÄ KOSKAAN KULJETA HENKILÖITÄ!**

6. OMAN TURVALLISUUTENSA VUOKSI KONEEN KÄYTTÄJÄN TULEE KÄYTTÄÄ KÄSINEITÄ JA TURVAKENKIÄ!
7. ÄLÄ KULJETA EPÄVAKAISESTI KOOTTUA TAI IRRALLEEN KASATTUA KUORMAA!
8. ÄLÄ KOSKAAN YLITÄ ANNETTUA KUORMITUSRAJAA !
9. ÄLÄ KOSKAAN KUORMITA LAITETTA YKSIPUOLISESTI TAI ASETA KUORMAA LAITTEEN/HAARUKAN REUNAN YLI !
10. LAITTEEN KUORMATTAVUUSARVO EDELLYTTÄÄ KULJETUKSEN OLE VAN TASAPUOLISESTI LASTATTU JA PAINOPISTEEN HAARUKAN KESKILINJALLA!
11. VARMISTU SIITÄ, ETTÄ HAARUKKATANKOJEN PITUUS ON SAMA KUIN PALETIN PITUUS!
12. KUN LAITETTA EI JUURI KÄYTETÄ, ON HAARUKKA LASKETTAVA ALIMPAAN ASEENTOONSAA!

Saksihaarukkanostovaunulla voidaan nostaa paletteja joko käsin tai sähköisesti. Alaslaskeminen tehdään käsin.

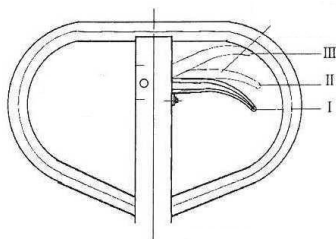
II. Laitteen kahvan asetukset

Ohjauskahvalla (49) on 3 eri asentoa, joilla on eri toiminnot.

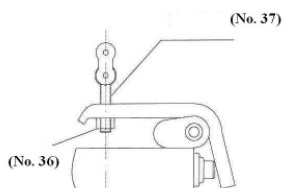
Asento 1: Haarukan pikanosto

Asento 2: NEUTRAL

Asento 3: Haarukan alaslasku

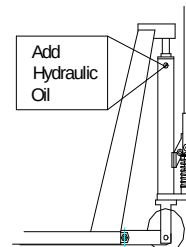


Ongelma	Tulee säätöruuvia
Haarukka ole ylpistyneet	- (vastapäivään)
Haarukka eikä alentaa	+ (myötäpäivään)



III. Öljyn lisääminen

Jos haarukkaa ei voi pumpata korkeimpaan nimellisasentoon, täytyy öljysäiliöön mahdollisesti lisätä hydraulioöljyä. Käytä tähän hydraulineestettä, jonka laatu vastaa standardia ISO VG32, tai samanarvoista öljyä. Viskositeetin tulee olla 1,5-3,5. Erilaisia hydraulinesteitä ei saa yhdistää toisiinsa!



Picture 3

IV. Tarkastus- ja huolto-ohjeet

Turvallisuusohje

Ennen tarkastus- ja huoltotoimia tulee kaikki kuormat ottaa pois nostovaunusta.

Huolto ja tarkastus	Tarkastusaikavälit
Tarkasta käyttölaitteiden moitteeton toiminta.	päivittäin tai ennen käyttöä
Tarkasta juoksupyörien ja pyöränakseleiden kunto.	
Voitele nivelet ja laakerit	kerran kuussa
Tarkasta pyörien ja juoksupyörien toiminta ja kulku	3 kuukauden välein
Tarkasta, onko hydraulijärjestelmässä vuotoja (päästääanko suurimpaan korkeuteen vaivatta?)	
Tarkasta laskuventtiilin järjestys	
Tarkasta kaikkien ruuvi- ja pulttiliitosten pitävyys	
Tarkasta kaikki nostovaunun osat kulumien suhteen ja vaihda tarvittaessa vialliset osat uusiin	kerran vuodessa
Vaihda hydraulijärjestelmän öljy	
Tarkasta tyyppikilven luettavuus.	
Anna pätevän teknisen ammattihenkilön suorittaa laitteen tarkastus	
Nostovaunusi käyttöaika on rajoitettu. Kuluvat osat tulee vaihtaa uusiin kohtuullisen ajan kuluttua.	

V. Ja voiteluaineiden suositukset

Hydrauliikkaöljyä ISO VG 46

Voiteluaine: konerasvalla esimerkiksi ARAL Aralub 2, BP Yleisrasva L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

Välein kuuden kuukauden öljyn määrä voidaan tarkastaa. Lämpötila on käytettävä mukaisesti seuraavat öljy:

Lämpötilan

-5 ° C - noin 45 ° C.

-15 ° C - noin - 5 ° C.

Öljy

L-68 HL Hydrauliiikkaöljyä (vastaa ISO VG68)

L-HL 46 Hydraulisöljyt (vastaa ISO VG46)

Kun hävität käytettyjä öljyjä, lakisääteisiä määräyksiä on noudatettava!**VI.Toimintahäiriöt ja niiden syyt**

Häiriö	Syy	Poisto
Haarukka laskeutuu, ilman että päästöventtiili on toimentunut	Vuoto hydraulijärjestelmässä	Tiivistä!
	Laskuventtiili ei sulje enää tai venttiilin liitäntä ei tiivistä likaantumisen vuoksi	Puhdista tai vaihda uuteen
	Venttiilin järjestys ei ole oikein	Säädä laskuventtiili
	Paineenpoistoveniili (pumppu) vuotaa (pumppu pyörii hitaasti taaksepäin)	Puhdista venttiili tai vaihda uuteen
Vuotavat kohdat	Tiivisteet kuluneet	Vaihda tiivisteet uuteen
Nostettu kuorma laskeutuu liian hitaasti	Liian alhainen lämpötila – hydraulijärjestelmän öljy on liian paksua	Tarvittaessa käytä ohuempaa, juoksevampaa öljyä
	Venttiili ei ole täysin avoinna	Korjaa säätö
Haarukat ei voi laskea	Vammaiset haarukka tai muita osia	Tarkista kaikki liikkuvat osat
	(36) ei ole säädetty oikein	Asetettu oikein.
Haarukat alennetaan ilman, että pakoveniili toimii	Vuoto hydraulikassa	Tiivistys!
	Laskuventtiili enää sulkee tai tiivisteissä venttiilikytkenästä ei saasteiden takia	Puhdista tai vaihda
	Venttiilikokonaisuus virheellinen	asettaminen alaveniili
	Paineenalennusventiili (pumppu) vuotaa (pumppu hitaasti pyörii)	Puhdista tai vaihda venttiili
vuodot	kuluneet tiivisteet	Vaihda tiivisteet
Raised kuormituksen vähentyessä olla hitaasti	Liian alhainen lämpötila - öljyn hydraulinen järjestelmä on liian paksu	Jos on tarpeen. Kaada ohut tasaisempi öljyä
	Venttiili ei ole täysin auki	säätää
Haarukka voi tuoda yläasennossa	Ei tarpeeksi öljyä säiliöön	Lisää öljyä

VII.Hävittäminen:**Jälkeen ojentaen osat trukki on hävitettävä tai kierrätettävä mukaisesti säännösten.**

VII.Erittely

Suurin haarukan korkeus:	800 mm
Pienin haarukan korkeus:	85 mm
Haarukan pituus:	1.190 mm
Haarukan kokonaisleveys:	560 mm
Haarukan yksittäisleveys:	160 mm
Kuormapyörrien läpimitta:	75 mm
Ohjauspyörän läpimitta:	150 mm
Nostoteho:	1500 kg
Nettopaino:	128 kg

Huomautus: Kaikki tässä mainitut tiedot pohjautuvat painatushetkellä voimassaoleviin tietoihin. Valmistaja pidättää itsellään oikeuden muuttaa tätä tuotetta milloin vain ilman edelläkäypää ilmoitusta, ilman että tästä seuraa korvausvaateita. Pyydämme aina noudattamaan ohjeita ja tarkastamaan laitteen.

* * * * *

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

SF

EG-Standardinmukaisuustodistus
vastaa EY-konedirektiivin 2006/42/EC

Täten vakuutamme, että jäljempänä mainitut koneet vastaavat suunnittelunsa, valmistuksensa ja rakenteensa puolesta niitä koskevia EY-direktiivissä annettuja periaatteellisia turvallisuus- ja terveystaakatuksia, mikäli kysymyksessä on meidän markkinoimamme mallisto.

Jos laitteisiin tehdyistä muutoksista ei ole ennakolta sovittu meidän kanssamme, niin tämä todistus raukeaa.

Koneiden yleisnimike:	palettinosturi
Konetyypit:	SGH 1000 Q (KK 968 747 – G246625)
Niitä koskevat EY-direktiivit:	EY-konedirektiivi 2006/42/EC EN
Hankkijan nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Osoite:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Päiväys:	14.06.2013
Hankkijan allekirjoitus:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Hamburg
Tel: +49 (0) 41 24 10 20 20
Fax: +49 (0) 41 24 10 20 21

N á v o d n a o b s l u h u

* * * * *

Bezpečnostné pokyny!

POZOR:

Inštrukcie a bezpečnostné pokyny tohto návodu na obsluhu sa musia bezpodmienečne akceptovať a dodržiavať. Pri ich nedodržaní resp. nesprávnej obsluhu hrozia riziká

- pre obsluhujúceho alebo tretích
- pre prístroj a iné vecné hodnoty prevádzkovateľa

P r í s t r o j s m i e b y ť p r e v á d z k o v a n ý a o š e t r o v a n ý l e n o s o b a m i

- ktoré sú pre toto kvalifikované
- ktoré si tento návod na obsluhu prečítali a porozumeli mu
- ktoré sú oboznámené s bezpečnostnými nariadeniami na vlastnom pracovisku - ktoré disponujú primeraným pracoviskom a nástrojmi

I . Pokyny k bezpečnej obsluhu:

Kvôli bezpečnej obsluhu prosíme, aby sa poverený personál pred uvedením do prevádzky oboznámil so všetkými varovnými značkami a pokynmi v tomto návode a na prístroji.

1. INÉ OSOBY AKO OBSLUHUJÚCI MUSIA POČAS POUŽÍVANIA

DODRŽIAVAŤ ODSŤUP OD PRÍSTROJA!

PRÍSTROJ BY MALI OBSLUHOVAŤ LEN OSOBY, KTORÉ SÚ S PRÍSTROJOM OBOZNÁMENÉ!

- 3. PRÍSTROJ UVEĎTE DO PREVÁDZKY LEN VTEDY, KEĎ STE SA PREDTÝM PRESVEDČILI O BEZ VADNOM STAVE! DBAJTE ZVLÁŠŤ NA STAV KOLIES, ZDVÍHACIEHO ZARIADENIA, VIDLÍČ A OVLÁDANIE ZDVÍHANIA A SPÚŠŤANIA.**

- 4. PRÍSTROJ NIKDY NEPOUŽÍVAJTE NA ŠIKMÝCH PODLOŽIACH.**

DBAJTE BEZPODMIENE (NE NA TO, ABY SA NIKDY DO ZDVÍHACIEHO MECHANIZMU, POD VIDLICE ALEBO POD NÁKLAD NEDOSTALA NEJAKÁ (AS'I TELA. NIKDY NEPREPRAVUJTE OSOBY!

- 5. OBSLUHUJÚCI BY KVÔLI VLASTNEJ BEZPE (NOSTI MAL NOSIŤ RUKAVICE A BEZPE(NOSTNÚ OBUV!**

- 6. NEPREPRAVUJTE ŽIADNÝ NESTABILNÝ ALEBO VO ENE NASTOHOVANÝ NÁKLAD!**

- 8. PRÍSTROJ NIKDY NEPRE 'IAŽUJTE!**

- 9. NÁKLAD NIKDY NENALO ŹTE JEDNOSTRANNE (PREPADAJÚC CEZ HLAVU) ALEBO TAK, ŽE NÁKLAD PRESAHUJE CEZ PRÍSTROJ (VIDLICE)!**

- 10. KAPACITA PRÍSTROJA PREDPOKLADÁ PREPRÁVU PRI BEZVADNE VYVÁŽENOM NÁKLADE S 'IAŽISKOM SMERUJÚCIM DO STREDU VIDLÍČ!**

- 11. ZABEZPE(TE, ABY DLŽKA VIDLÍČ BOLA V SÚLADE S DLŽKOU PALETY!**

- 12. KEĎ SA PRÍSTROJ NEPOUŽÍVA, SPUSŤTE VIDLICE DO NAJNIŽŠEJ POLOHY!**

Nožnicový paletový vozík umožňuje manuálne aj elektrické zdvíhanie paliet. Spúšťanie sa vykonáva manuálne.

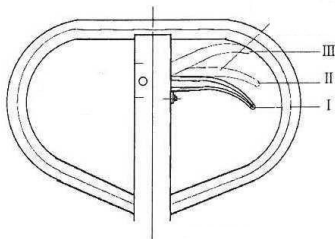
II. Nastavenie rukoväte riadenia

Rukoväť riadenia (49) môže zaujať tri polohy. Každéj polohe je priradená určitá funkcia.

Poloha I: k zdvíhaniu vidlíc

Poloha II: k pojazdu prístroja

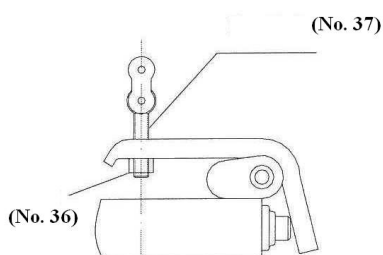
Poloha III: k spúšťaniu vidlíc



Vyskúšajte si jednotlivé funkcie nastavením rukoväte riadenia do jednotlivých polôh.

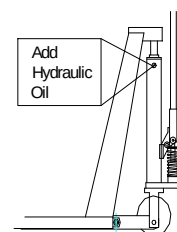
V prípade nesprávnej funkcie sa korekčná matica (36).

Problém	Smer skrutkovania matice (36)
Vidlica sa nezdvíha	- (proti smeru hodinových ručičiek)
Vidlica sa nespúšťa	+ (v smere hodinových ručičiek)



III. Doplnenie oleja

Ak nie je možné vidlicu zdvihnúť do najvyššej možnej menovitej polohy, musí sa prípadne doplniť hydraulický olej v olejovej nádrži. Používajte prosím hydraulický olej kvality ISO VG22 alebo iný olej porovnateľnej kvality. Olej musí mať viskozitu 1,5 - 3,5. Rôzne hydraulické oleje sa nesmú miešať!



Picture 3

IV. Návod k inšpekcii a k údržbe

Bezpečnostné upozornenie

Pred inšpekciou a údržbou sa z paletového vozíku musia zložiť všetky bremená.

Údržba a inšpekcia	Inšpekené intervaly
Skontrolova bezchybnú funkciu ovládacích prvkov.	denne pred použitím
Skontrolova kolesá a osi kolies.	
Premaza kiby a ložiská.	Mesaune
Skontrolova chod kolies a koliesok.	
Skontrolova tesnos hydrauliky (je možné bezproblémovo dosiahnu maximálnu zdvihovú výšku?)	každé 3 mesiace
Skontrolova stav odtokového ventilu.	
Skontrolova tesnos všetkých skrutkových a svorníkových spojení.	
Skontrolova opotrebenie všetkých dielov paletového vozíka a prípadné defektné diely vymeni.	roune
Vymeni olej hydrauliky.	
Skontrolovať eitate nos typového štítu.	
Nariadiť inšpekciu príslušným technickým odborníkom.	
Prevádzková životnosť paletového vozíku je obmedzená. Diely podliehajúce opotrebeniu sa po uplynutí príslušnej lehoty musia vymeniť.	

V. Doporučené oleje a doporučené mazivá

Hydraulický olej: ISO VG 46

Mazivo: Viacúčelové mazivo, napr. ARAL Aralub 2, BP viacúčelové mazivo L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

V rozstupe 6 mesiacov je potrebné kontrolovať stav oleja. Celkové množstvo oleja činí cca 0,3 l. Stav oleja doplňte prosím v plastovej nádrži vždy na 5 mm pod maximálny stav pri spustených vidliciach. Prispôsobujúc teplotu je potrebné použiť nasledovné oleje:

Teplota	Olej
-5°C - cca +45°C	L-HL 68 Hydraulic oil (ekvivalentný k ISO VG68)
-15°C - cca - 5°C	L-HL 46 Hydraulic oil (ekvivalentný k ISO VG46)

Pri likvidácii použitého oleja bezpodmienečne dbajte na dodržiavanie príslušných zákonov!

VI. Chybné funkcie a ich príčiny

Chyba	Príčina	Náprava
Paletový vozík	Náklad je príliš ťažký, aktivovaný pretlačovací ventil	Znížiť hmotnosť nákladu

Nožnicový paletový vozík

nezdvíha bremeno, i keď erpadlo pracuje bezvadne	Spúš ací ventil nezatvára alebo plocha ventilového sedla netesní v dôsledku neistôt	Vyeistit alebo vymeniť ventil
	Hydraulické erpadlo nepracuje	Skontrolovať erpadlo
Vidlice sa nenechajú spustiť	Vidlice alebo iné diely sú niečím blokové	Skontrolovať všetky pohyblivé diely
	Alebo korekčná matica (36) nie sú správne nastavené.	Správne nastaviť
Vidlice sa spúšťajú bez toho, že by pracoval výpustný ventil	Netesnosť v hydraulike	Utesniť !
	Spúšťací ventil nezatvára alebo plocha ventilového sedla netesní v dôsledku	Vyeistiť alebo vymeniť ventil
	Nenastavený ventil	Nastaviť ventil
	Netesný odľahčovací ventil erpadla (pomalý spätný chod erpadla)	Vyeistiť alebo vymeniť ventil
Netesné miesta	Opotrebované tesnenia	Vymeniť tesnenia
Zdvihnuté bremeno sa spúšťa príliš pomaly	Príliš nízka teplota – olej v hydraulike je príliš hustý	Doplniť prípadne olej s nižšou viskozitou
	Ventil nie je úplne otvorený	Nastaviť ventil
Vidlicu nie je možné zdvihnúť do hornej polohy	Príliš málo oleja v nádrži	olej doplniť

VII. Likvidácia:

Po vyradení z prevádzky sa jednotlivé diely paletového vozíku musia likvidovať alebo recyklovať v súlade so zákonnými predpismi.

VIII. Špecifikácia

Max. výška vidlíc:	800 mm
Min. výška vidlíc:	85 mm
Dĺžka vidlíc:	1.190 mm
Celková šírka vidlíc:	560 mm
Priemer zát'ažových kolies:	75 mm
Priemer riadiaceho kolesa:	150 mm
Nosnosť:	1000 kg

Poznámka: Všetky tu uvedené informácie sa vzťahujú na dáta disponibilné v čase zadania tohto dokumentu do tlače. Výrobca si vyhradzuje právo zmeniť tento výrobok kedykoľvek a bez predchádzajúceho oznámenia bez toho, že by z toho vyplývali záručné nároky. Prosíme stále o pozornosť a kontrolu.

Prehlásenie o zhode
v zmysle Smernice o strojoch európskeho spoločenstva 2006/42/EC

Týmto prehlasujeme, že nasledovne označené stroje na základe svojej koncepcie, konštrukcie a spôsobu stavby ako aj nami uplatnených realizovaní príslušných podstatných bezpečnostných a zdravotných požiadaviek zodpovedajú Smernici európskeho spoločenstva.

V prípade zmeny stroja neodsúhlasenej nami stráca prehlásenie svoju platnosť.

Označenie strojov: vysokozdvížny nožnicový vozík

Typy strojov: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246626)

Príslušné
Smernice ES: 2006/42/EC

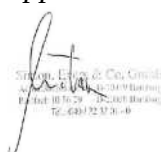
Meno dodávateľa: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresa: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg – Nemecko

Dátum: 14.06.2013

Podpis dodávateľa: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59, 20459 Hamburg
Tel: +49 40 72 37 31-0
Fax: +49 40 72 37 31-9

Navodila za uporabo

* * * * *

Varnostna opozorila!

POZOR:

Navodil in varnostnih opozoril v teh navodilih za uporabo se je potrebno brezpogojno držati in jih upoštevati. V primeru neupoštevanja oz. napačne uporabe ali zlorabe pretijo nevarnosti

- za uporabnika ali tretje osebe
- za napravo in ostale stvarne vrednosti uporabnika

Naprava se lahko upravlja in vzdržuje zgolj s strani osebe, ki:

- je za to kvalificirana
- je ta navodila za uporabo prebrala in razumela
- je z varnostnimi določbami na delovnem mestu dobro seznanjena
- razpolaga z ustreznim delovščem in orodjem

I Opozorila za varno upravljanje:

Za varno upravljanje vas naprošamo, da pred zagonom upoštevate vse opozorilne oznake in opozorila v tem opisu in na napravi.

1. DRUGE OSEBE RAZEN UPRAVLJALCA SE MORAJO MED UPORABO NAPRAVE ODDALJITI !
2. NAPRAVO NAJ UPRAVLJAJO ZGOLJ OSEBE, KI SO Z NJO DOBRO SEZNANJENI !
3. ZAŽENITE NAPRAVO SAMO, KADAR STE SE PREDHODNO PREPRIČALI GLEDE STANJA BREZHIBNOSTI ! PREDVSEM BODITE POZORNI NA STANJE KOLES, ROČIČNE PRIPRAVE, VILIC IN NADZORA DVIGA IN SPUSTA.
4. NIKDAR NE UPORABLJAJTE NAPRAVE NA STRMIH POTEH.
5. BREZPOGOJNO BODITE POZORNI NA TO, DA V DVIŽNI MEHANIZEM, POD VILICE ALI POD TOVOR NE BO NIKDAR ZAŠEL KAKŠEN DEL TELESA. NIKDAR NE TRANSPORTIRAJTE OSEB! UPRAVLJALEC NAJ ZA LASNO VARNOST UPORABLJA ZAŠČITNE ROKAVICE IN ZAŠČITNE ČEVLJE!
6. NE TRANSPORTIRAJTE NESTABILNIH ALI PROSTO NALOŽENEGA TOVORA!
7. V NOBENEM PRIMERU NE PRETOVORITE NAPRAVE!
8. NIKDAR NE NATOVARJAJTE ENSTRANSKO/PREDVESNO KAKOR TUDI ČEZ NAPRAVO/PRESEGAJOČ VILICE!
9. KAPACITETA NAPRAVE PREDPOSTAVLJA TRANSPORT PRI URAVNOTEŽENEM TOVORU S TEŽIŠČEM V SREDIŠČNO K VILICAM!
10. ZAGOTOVITE, DA BO DOLŽINA VILIC USTREZALA DOLŽINI PALETE!
11. KADAR NAPRAVA NI V UPORABI, SPUSTITE VILICE V NANIŽJI POLOŽAJ!

S pomočjo škarjaste dvizne mize se lahko palete dvigujejo ročno in električno. Spuščanje se opravi ročno.

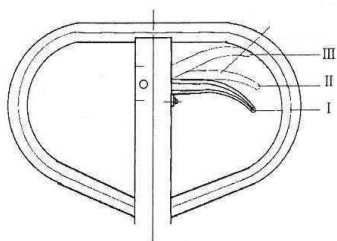
II. Nastavitev ročaja naprave

Krmilni ročaj (49) ima 3 pozicijske nastavitve z različnimi funkcijami.

Pozicija I: za dvig vilic

Pozicija II: za vožnjo naprave

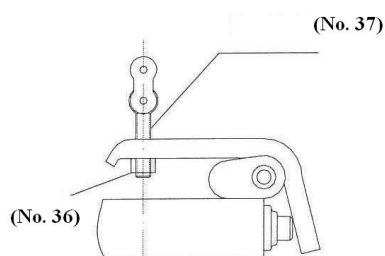
Pozicija III: za spust vilic



Preverite različne funkcije tako, da ročaj naprave (49) preizkusite v treh pozicijah.

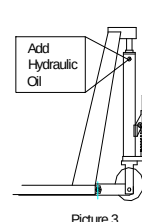
Pri nepravilnem delovanju se mora matica (36) ali nastavitveni vijak nastaviti kot sledi.

Problem	Smer vrtenja matice (36)
Vilice se ne morejo dvigniti	- (nasproti smeri urinega kazalca)
Vilice se ne morejo spustiti	+ (v smeri urinega kazalca)



III. Dolijte olje

Če se vilice ne morejo s črpanjem premakniti v najvišjo nazivno pozicijo, se mora eventualno doliti hidravlično olje v rezervoar za olje. V ta namen uporabite hidravlično tekočino kakovosti ISO VG22 ali enakovredno olje. Viskoznost mora znašati 1,5 - 3,5. Različne hidravlične tekočine se ne smejo medsebojno mešati!



Picture 3

IV. Inšpekcijska in vzdrževalna dela

Varnostni napotek

Pred inšpekcijskimi in vzdrževalnimi deli se morajo z dvizne mize odstraniti vsi tovari.

Vzdrževanje in inšpekcija	Inšpekcijski intervali
Kontrolirajte neoporečno delovanje upravljalnih elementov.	vsak dan ali pred uporabo
Kontrolirajte stanje tekalnih valjev in valjčnih osi.	
Mazanje zglobov in ležajev	mesečno
Kontrola delovanja in teka koles in valjev	
Preverjanje hidravlične naprave glede puščanja (se brez težav doseže maks. višina dviga?)	vsake 3 mesece
Preverjanje razporeditev ventila za izpuščanje	
Preverjanje vseh vijačnih in svorniških povezav glede tesnjenja	
Preverjanje vseh delov dvizne mize glede obrabe in v primeru potrebe zamenjava pokvarjenih delov	letno
Menjava olja v hidravlični napravi	
Preverite čitljivost tipske ploščice.	
Odredite inšpekcijo s strani kompetentnega tehničnega izvedenca	

Čas uporabe vaše dvizne mize je omejena. Deli, ki se obrabijo, se morajo primernem roku zamenjati.

V. Priporočila o olju in mazivih

Hidravlično olje: ISO VG 46

Maziva: večnamenska mast npr. ARAL Aralub 2, BP večnamenska mast L2, Energrease LS 2, ESSO Beacon 2

V 6 mesečnih razmikih naj se nivo olja preizkusi. Celotna količina olja znaša ca. 0,3 L. Nivo olja dopolnite v rezervoarju iz umetne mase 5mm izpod najvišjega nivoja pri spušenih vilicah. Temperaturi ustrezno so v uporabi sledeča olja:

Temperatura	Olje
-5 °C – ca. + 45 °C	L-HL 68 Hidravlično olje (ekvivalentno ISO VG68)
-15 °C – ca. - 5 °C	L-HL 46 Hidravlično olje (ekvivalentno ISO VG46)

Pri odstranjevanju starega olja se morajo upoštevati zakonska določila!

VI. Napačno delovanje in vzroki

Napaka	Vzrok	Odprava
Dvizna miza ne dvigne tovora, čeprav črpalka neoporečno deluje	Tovor pretežak, sprožil se je preobremenitveni ventil	Zmanjšajte breme
	Ventil za spuščanje se ne zapre več ali pa površina sedeža ventila zaradi umazanije ne tesni	Očistite ali zamenjajte
	Hidravlična črpalka ne deluje	Kontrolirajte črpalko
Vilice ni mogoče spustiti	Vilice ali drugi deli ovirani	Kontrolirajte vse premične dele
	ali matica za naknadno nastavitev (36) nista opravilno justirana.	Pravilno nastavite
Vilice se spustijo, ne da bi deloval izpustni	Pomanjkljivo tesnjenje v hidravlični napravi	Zatesnite!

ventil	Ventil za spuščanje se ne zapre več ali pa priključek ventila zaradi umazanije ne tesni	Očistite ali zamenjajte
	Razporeditev ventilov ni pravilna	Nastavite ventil za spuščanje
	Pomanjkljivo tesnjenje ventila za razbremenitev tlaka (črpalka) - (črpalka se počasi vrti vzvratno)	Očistite ali zamenjajte ventil
Netesna mesta	Tesnila obrabljena	Zamenjajte tesnila
Dvignjeni tovor se spušča prepočasi	Prenizka temperatura – olje v hidravlični napravi je preveč gosto tekoče	Event. uporabite redkeje tekoče olje
	Ventil ni v celoti odprt	justirajte
Vilice se ne morejo premakniti v zgornji položaj	Premalo olja v rezervoarju	Olje dopolniti.

VII. Odstranjevanje:

Po izključitvi naprave iz obratovanja se morajo deli dvizne mize odstraniti v skladu z zakonskimi določili ali reciklirati.

VIII. Specifikacija

Maks. všina vilic:	800 mm
Min. všina vilic:	85 mm
Dolžina vilic:	1.190 mm
Celotna širina vilic:	560 mm
Premmer bremenskih koles:	75 mm
Premmer krmilnega kolesa:	150 mm
Kapaciteta:	1000 kg

Opomba: Vse tukaj navedene informacije so osnovane glede na v času tiska razpoložljive podatke. Proizvajalec si pridržuje pravico da kadarkoli, brez predhodne najave, izvede spremembe na proizvodu, ne da bi iz tega naslova pršlo do jamstvenih upravičenj. Naprošamo vas za upoštevanje in preverjanje.

Škarjasta dvižna miza

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

SLO

Konformitetna izjava ES
v smislu smernice ES za stroje 2006/42/EC

Izjavljamo, da v nadaljevanju opisani stroji vsled njihovega koncipiranja, konstrukcije in načina izdelave, kakor tudi iz naše strani v promet dani izvedbi, ustrezajo zadevnim temeljnim varnostnim in zdravstvenim zahtevam smernice ES.

V primeru spremembe na stroju, ki z nami ni bila usklajena, izgubi izjava svojo veljavnost.

Opis strojev: Vretenski voziček z dvižno mizo

Tip stroja: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246625)

Naziv dobavitelja: Simon, Evers & Co. GmbH

Smislu Smernice ES: Konformitetna izjava ES
2006/42/EC

Naslov: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Datum: 14.06.2013

Podpis dobavitelja: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstr. 59, 20459 Hamburg
Tel: +49 40 32 32 31 00
Fax: +49 40 32 32 31 01

TR

K u l l a n m a T a l i m a t ı

* * * * *

Güvenlik açıklamaları !

D İ K K A T :

Bu kullanma talimatında yazılı bulunan talimat ve güvenlik açıklamalarının mutlaka dikkate alınması ve bu talimatlara riayet edilmesi gerekmektedir. Dikkate alınmaması veya hatalı veya kötü niyetli kullanım sonucu aşağıda belirtilen riskler ortaya çıkar:

- Kullanan veya üçüncü şahıslar için
- Cihaz veya kullananlar için diğer değerler için

C i h a z s a d e c e,

- bu iş için kalifiye özelliklere sahip
- işbu kullanma talimatını okumuş ve anlamış olan
- kendi işyerinde güvenlik talimatlarını iyi bilen
- uygun bir işyeri ve takım ve aletlere sahip olan

ş a h ı s l a r t a r a f ı n d a n k u l l a n ı l a b i l i r v e b a k ı m ı y a p ı l a b i l i r.

I. Güvenli kullanıma ilişkin açıklamalar:

Güvenli bir kullanım için bu talimat ve cihaz üzerinde yazılı bulunan ikaz işaretleri ve açıklamaları aleti çalıştırmadan önce dikkate alınız.

1. ALETİ KULLANAN KİŞİNİN HARİCİNDE ÜÇÜNCÜ ŞAHISLAR KULLANIM ESNASINDA CİHAZ İLE MESAFELİ OLMALIDIR!
2. SADECE ALETİ İYİ TANIYAN KİŞİLERİN KULLANMASI GEREKİR!
3. CİHAZIN TAM ÇALIŞIR DURUMDA OLDUĞUNA KANAAT GETİRDİKTEN SONRA ÇALIŞTIRIN! ÖZELLİKLE TEKERLEKLERİN, KOL TERTİBATININ, ÇATALIN VE KALDIRMA VE İNDİRME KONTROLLERİNİN DURMUNU DİKKATE ALINIZ.
4. CİHAZI HİÇBİR SURETTE KAPALI YOLLARDA KULLANMAYIN.
5. HİÇBİR SURETTE VÜCUDUNUZUN BİR PARÇASININ KALDIRMA MEKANİZMASI, ÇATALLARIN ALT TARAFI VEYA YÜKÜN ALT KISMI İLE TEMAS ETMEMESİNİ SAĞLAYIN. HİÇBİR SURETTE İNSAN TAŞIMAYIN!
6. CİHAZI KULLANAN KİŞİNİN KENDİ GÜVENLİĞİ BAKIMINDAN ELDİVEN VE GÜVENLİK AYAKKABISI GİYMESİ ŞARTTIR!
7. HİÇBİR SURETTE SABİT OLMAYAN VEYA GEVŞEK OLARAK İSTİFLENMİŞ YÜK TAŞIMAYIN!
8. CİHAZA HİÇBİR SURETTE FAZLA YÜK YÜKLEMİYİN!
9. HİÇBİR SURETTE TEK TARAFLI/ÖN TARAFINA AĞIRLIK VERECEK ŞEKİLDE VE CİHAZ/ÇATAL ÜZERİNDEN SARKACAK BİR ŞEKİLDE CİHAZ YÜKLEME YAPMAYIN!
10. CİHAZA YÜKLEME VE TAŞIMA YAPARKEN YÜKÜN DOĞRU BİR ŞEKİLDE BALANSI BULUNARAK ÇATALLARDA ORTA NOKTAYA YERLEŞTİRİLMİŞ OLMASI, YÜKLEME KAPASİTESİ AÇISINDAN ŞARTTIR!
11. ÇATAL UZUNLUĞUNUN PALET UZUNLUĞU İLE AYNI OLMASINA DİKKAT

Elektrikli makas çatallı kaldırma arabası

EDİN!

12. CİHAZ KULLANILMADIĞI ZAMANLAR ÇATALLARI EN ALÇAK DÜZEYDE İNDİRİN VE O ŞEKİLDE BIRAKIN!

Makas çatallı kaldırma arabası ile paletler elle ve elektrikle kaldırılabilir. İndirme işlemi ise elle yapılır.

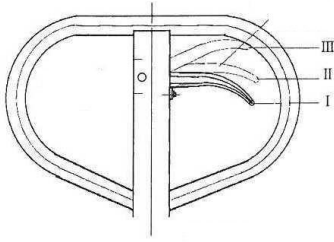
II. Cihaz kolunun ayarlanması

Kumanda kolunun (49) farklı fonksiyonlu 3 adet pozisyon ayarı mevcuttur.

Pozisyon I: Çatalların kaldırılması için

Pozisyon II: Cihazın yürütülmesi için

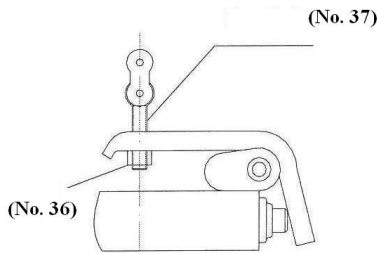
Pozisyon III: Çatalların indirilmesi için



Cihaz kolunu (49) her üç pozisyonda test etmek suretiyle farklı pozisyonları kontrol ediniz.

Doğru çalışmaması halinde somunun (36).

Sorun	Somunun (36) vida yönü
kaldırılmıyor	- (saat yelkovanına karşı)
Çatal indirilemiyor	+ (saat yelkovanı yönünde)

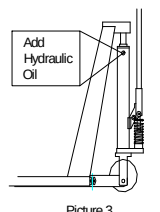


III. Yağ ekleyiniz

Sayet çatal maksimum nominal pozisyonda pompalanamıyorsa, muhtemelen yağ deposundaki hidrolik yağın eklenerek doldurulması gerekir. Bununla ilgili olarak ISO

Önceden haber vermeksizin değışiklik yapma hakkı saklı tutulmaktadır

Sayfa 1/5



Picture 3

Makas çatallı kaldırma arabası

VG22 kalitesinde hidrolik fluid veya aynı değerde bir yağ kullanın. Viskozitenin 1,5 – 3,5 olması gerekir. Farklı hidrolik fluidler içine karı~tırılmaz!

IV. Kontrol ve bakım talimatları

Güvenlik açıklaması

Kontrol ve bakım çalışmaları yapılmadan önce kaldırma arabasının üzerindeki b ü t ü n y ü k l e r i n a l ı n m a s ı g e r e k i r .

Bakım ve kontrol	Kontrol süreleri
Kullanma elemanlarının hatasız olarak çalıştığını kontrol edin.	Her gün veya kullanılmadan önce
Çalışan ruloların ve rulo akslarının durumunu kontrol edin.	
Maksimum 300 mm yükseklikte kenar desteklerinin zemine oturması gerekir.	
Mafsal ve yatakları gres yağı ile yağlayın.	Her ay
Teker ve ruloların fonksiyonunu ve çalışmasını kontrol edin.	
Hidrolik tesisinde sızıntı olup olmadığını kontrol edin (Sorun olmaksızın maksimum kaldırma yüksekliği sağlanabiliyor mu).	Her 3 ayda bir kez
Çıkış supabının düzenini kontrol edin.	
Bütün vida ve cıvata bağlantılarının sızdırmaz olup olmadığını kontrol edin.	

Kaldırma arabasındaki bütün parçaların acınıp acınmadığını kontrol edin ve gerektiğinde bozuk parçaları degictirin.	Senede bir kez
Hidrolik tesisinin yağını degictirin.	
Tip plakasının okunabilirlik durumunu kontrol edin.	
Uzman teknik bir bilirkici tarafından kontrol edilmesini sağlayın.	

Kaldırma arabanızın kullanım süresi sınırlıdır. Uygun bir süre sonra aşman parçaların değıştirilmesi gerekir.

V. Yağ ve gres yağı tavsiyeleri

Hidrolik yağı: ISO VG 46

Gres yağı: Çok amaçlı yağlar, ARAL Aralub 2, Energrease LS 2, ESSO Beacon

Makas çatallı kaldırma arabası

Her 6 ayda bir kez yağ seviyesinin kontrol edilmesi gerekir. Toplam yağ miktarı yaklaşık 0,3 litre olmalıdır. Çatallar aşağıda bulunduğu pozisyonda iken her zaman maksimum seviyenin 5 mm altında bulunan yağı plastik deposuna doldurun. Isı durumuna uygun ve aşağıda belirtilen yağları kullanın:

Sıcaklık

- 5°C – yaklaşık + 45°C

-15°C - yaklaşık - 5°C

Yağ

L-HL 68 Hidrolik yağı (ISO VG68 'e esdeğer)

L-HL 46 Hidrolik yağı (ISO VG46 'ya esdeğer)

VI. Hata fonksiyonları ve nedenleri

Hata	Nedeni	Yardım
Pompanın iyi çalışmasına rağmen kaldırma arabası yükü kaldırmıyor	Yük fazla ağırdır, asırı yük supabı yerinden çıkmıştır	Yükü azaltın
	Dikey supap artık kapatmıyor veya supap oturma yüzeyi, kirlenmeden dolayı sızdırmazlık yapmıyor	Temizleyin veya desistirin
	Hidrolik pompası çalışmıyor	Pompayı kontrol edin
Çatallar afağıya indirilemiyor	Çatal veya diğer parçalar engelli	Bütün hareketli parçaları kontrol edin
	Veya ayarlama somunu (36) doğru olarak ayar edilmemiz	Doğru olarak ayar edin
Çıkız vanası çalışmaksızın çatallar azağıya iniyor	Hidrolik tesisi sızdırıyor	Sızdırmaz hale getirin!
	Dikey supap artık kapatmıyor veya supap bağlantısı kirlenmeden dolayı sızdırmaz durumda değildir	Temizleyin veya değiştirin
	Supap düzeni düzgün değildir	Dikey supabı ayar edin

Makas çatallı kaldırma arabası

	Basınç arındırma supabı (pompa) sızdırma yapıyor (pompa geriye doğru yava~ dönüyor)	Supabı temizleyin veya deęi~tirin
Sızdırma yapan yerler	Contalar kapanmaktadır	Contaları deęistirin
Kaldırılan yük çok yavaş inmektedir	Çok alçak ısı var – Hidrolik tesisindeki yağ çok kalınlaşmıştır	Gerektięince ince sıvılaşmış yağ doldurun
	Supap tamamen açık deęildir	Ayar edin
Çatal üst pozisyona gelemiyor	Tankın içinde az yağ var	Yağ ilave edin

VII. Dmha:

Kaldırma arabasının kullanılmayan parçaları alındığında bu parçaların yasal hükümlere uygun olarak imha edilmesi veya yeniden kazandırılması gerekir.

VIII. Spesifikasyon

Maksimum çatal yüksekliği :	800 mm
Minimum çatal yüksekliği:	85 mm
Çatal boyu:	1.190 mm
Çatalların toplam eni:	560 mm
Yük tekerlerin çapı:	75 mm
Direksiyonun çapı:	150 mm
Kapasite:	1000 kg

Açıklama:

Burada açıklanan bilgiler için enformasyonların baskıya girdiği tarihteki bilgiler esas alınmıştır. Üretici firma her zaman ve daha önceden haber vermeksizin bu mamul üzerinde her türlü deęisikliği yapma hakkını saklı tutar. Bu durumdan dolayı herhangi bir hak ve talep söz konusu deęildir. Her zaman dikkate almanızı ve tetkik etmenizi rica ederiz.

Makas çatallı kaldırma arabası

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

TR

2006/42/EC
Avrupa Birlięi Makine Esasları anlamında
AB-Uygunluk Beyanı

İşbu belge ile, konsepti, konstrüksiyonu, imalat cinsi ve firmamız tarafından piyasaya ve satışa sunulan şekli ile Avrupa Birlięi esaslarının geçerli kıldığı güvenlik ve sağlık taleplerine uygun olduğunu beyan ederiz.

Makine üzerinde firmamız onayı olmaksızın yapılacak bir deęişiklik halinde işbu beyan geçerliliğini kaybeder.

Makinelerin tanımı: Makaslı-çatallı kaldırma aracı

Makine tipleri: SGH 1000 Q
(KK 968 747 – G246625)

Geçerli AB esasları: AB-Makine esasları
2006/42/EC

Üretici ve teslimatçı firmanın adı: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresi: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Tarih: 14.06.2013

Üretici ve teslimatçı firmanın imzası: Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59
20459 Hamburg
Tel.: 040 / 32 37 30 - 0

Makas çatallı kaldırma arabası

